



IDENTITÄT Kasachstandeutsche

Die deutsche Ethnologin Rita Sanders hat ein Jahr in Taldykorgan gelebt. Für Ihre Doktorarbeit hat sie dort die Identität der deutschen Minderheit erforscht. In unserer neuen Rubrik „Ankunft / Abflug“ erzählt sie unter anderem, was die deutsche Minderheit von anderen Ethnien in Kasachstan unterscheidet. Seite 7

DEUTSCHE Женская судьба

«Живу» – так называется книга Людмилы Динер. Новое издание вышло в свет in издательстве «Waldemar Weber Verlag», Augsburg. Автор interessiert uns mit der weiblichen Schicksale, die in verschiedenen Variationen reichlich in der heutigen zeitgenössischen Literatur zu finden ist. Dieser Roman über die Straße, die sich als schwierig und langwierig erwies. Str. 7

LITERATUR Österreich

Die Österreich-Bibliothek in Almaty besteht seit zehn Jahren. Zum Jubiläum lud das österreichische Honorarkonsulat die Schriftstellerin Kathrin Röggla zu einer Lesung ein. Röggla las aus ihrem Roman „Wir schlafen nicht“. Über ihre Eindrücke in Almaty und die verhaltenen Reaktionen des Publikums auf ihren Roman sprach sie mit der DAZ. Seite 5

АЛМАТЫ

Казахстанское казачество отмечает юбилейную дату

В Алматы 26 октября в детско-юношеском театре им. Г. Мусрепова состоялось торжественное мероприятие, посвященное празднованию 140-летия Семиреченского казачьего войска и 15-летия Русской общины в Казахстане. Казачье войско возникло в 1867 году. Отряд сибирских казаков по царскому указу, преодолев на своем пути семь рек, впадающих в озеро Балхаш, заложил в предгорьях Тянь-Шаня крепость Верную для защиты южноазиатских рубежей Российской империи от иноземных посягательств.

Олеся Клименко

На это праздничное мероприятие, которое вызвало живой общественный интерес, съехались представители Ассамблеи народа Казахстана, Государственной думы РФ, русские, казаки и славянские организации со всех регионов СНГ. Кроме того, поздравить своих соотечественников приехали и представители других национально-культурных центров Казахстана, тем самым доказывая солидарность с государственной национальной программой сохранения мира и согласия в нашей республике.

Поздравление президента Нурсултана Назарбаева озвучил заместитель Ассамблеи народа Казахстана Жуматай Алиев. Его же казаки попросили передать в дар почётному атаману президенту Республики Казахстан генеральскую шапку, инкрустированную золотом, и нагайку.

Напомним, 24 сентября 2006 г. в Астане состоялся Первый Общеказахстанский большой круг союза казахских общественных объединений, на котором Нурсултан Назарбаев был удостоен звания «Почётный атаман». Тем самым казаки продемонстрировали уважение не только президенту РК, но и всему казахскому народу. В тысячелетней истории казачества, по словам председателя Координационного совета русских, славянских и казахских организаций Юрия Захарова, ни один казах не был Верховным атаманом.

Кроме того, памятные награды получили все участники праздничного мероприятия.

Крепкие духовные связи

Со стороны немецкой диаспоры на торжественное мероприятие прибыли председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александр Дедерер и председатель конвента российских немцев в Германии Генрих Грут. Между этими народами много лет существует давняя дружба. Казачество и русская община хотели бы

сохранить духовные связи не только с казахстанскими немцами, но и с теми, которые живут за рубежом.

В своём выступлении Александр Дедерер подчеркнул, что, так как между народами нет больших отличий, тем более не должно быть каких-либо разногласий: «Все мы, независимо от национальности, одинаково любим своих

и взаимопонимания и стабильности в нашем общем многонациональном доме.

Памятник атаману Колпаковскому

В рамках праздника в посёлке Узун-Агач состоялось праздничное открытие памятника генерал-губернатору Герасиму Колпаковскому, первому



Открытие праздничного мероприятия.

родителей и свою Родину. Потому и стратегия своего дальнейшего развития мы должны разрабатывать вместе, сообща строить планы на улучшение нашего будущего».

Генрих Грут: «Бог создал каждый цветок в букете, поэтому необходимо заботиться, чтобы ни один цветок из этого букета не исчез. Чтобы каждый народ мог сохранить свои единственные характерные для него черты и культуру».

Руководитель русской общины Казахстана Юрий Бунаков подчеркнул, что этот праздник, несомненно, послужит дальнейшему укрепле-

атаману Семиреченского казачьего войска, под чьим предводительством было разбито войско Кокандского ханства. В честь битвы памятник генерал-губернатору Герасиму Колпаковскому в этом месте был установлен ещё в далёком 1910 году, но со временем был частично разграблен и разрушен. Теперь же, благодаря Координационному совету Семиреченского казачества, памятник восстановлен в первоначальном виде. Герасим Колпаковский прилагал огромные усилия для восстановления добрых отношений между казахами и русскими, и его имя не будет забыто.

IN DIESER DAZ:

POLITIK 2

In Deutschland drohen nach dem SPD-Parteitag zahlreiche Konflikte in der Großen Koalition

WIRTSCHAFT 3

Häuser in kasachischen Naturschutzgebieten werden abgerissen

KASACHSTAN 6

Austauschstudentin auf großer „Pilgerreise“ nach Turkistan

DEUTSCHLAND 9

Hotel Adlon in Berlin feiert 100. Geburtstag

SPRACHE&TRADITION.. 10

Konferenz zur deutschen Sprache und Literatur in Darmstadt

BILDUNG&KARRIERE 11

Alexander Schapiro spricht im Interview über seine Emigration nach Dänemark

AKTUELL

Keine Konkurrenten: Russland und RK

Kasachstan hat auf absehbare Zeit keine Pläne, mit Russland im Energiebereich zu konkurrieren. Das sagte der kasachische Außenminister, Marat Taschin, nach Abschluss der Verhandlungen mit seinem russischen Amtskollegen Sergej Lawrow in Astana. „Ich bin kein Nostradamus, aber in nächster Zeit kann von einer Konkurrenz keine Rede sein... Russland und Kasachstan setzen gemeinsam einige aussichtsreiche Projekte um. In der nächsten Zeit geht es nur um eine Zusammenarbeit und Partnerschaft in der Energiesphäre“. (RIA Nowosti)

«Российский вектор – самый главный»

Об этом заявил Н. Назарбаев во время встречи с Министром иностранных дел России С. Лавровым, который присутствовал на приеме Президента. Высокий гость из Москвы посетил Астану с официальным визитом в рамках праздничных мероприятий, посвященных пятнадцатилетию со дня установления дипломатических отношений между РК и Россией. В ходе переговоров казахстанский лидер отметил, что «Ак Орда» и Кремль являются основными партнерами и союзниками в вопросах политики и безопасности. Среди ярких примеров успешного двустороннего сотрудничества Н. Назарбаев выделил разработку углеводородных месторождений на Каспии, создание совместного предприятия по переработке казахстанского газа на Оренбургском заводе, ядерную энергетику и расширение транзитно-транспортных маршрутов. Что касается совместного развития многосторонней интеграции, то глава государства возлагает особые надежды на Таможенный союз, который учредили в октябре этого года Казахстан, Россия и Беларусь. (www.khabar.kz)

RUSSLAND

Putin gedachte der Opfer Stalins

Zum ersten Mal in seiner Amtszeit als russischer Präsident hat Wladimir Putin am „Gedenktag für politische Repression“ öffentlich der Opfer des Stalinistischen Terrors gedacht. Der Vorsitzende der Menschenrechtsorganisation Memorial, Arseni Roginski, sprach von einem „positiven Zeichen“. In Schulbüchern werde die Zeit des Terrors aber nach wie vor Butow nicht ausreichend behandelt.

70 schwarze Luftballons stiegen in den Himmel. Am Gedenkplatz für die Opfer des Stalin-Terrors, dem Solowezki-Stein, direkt vor dem Gebäude des Inlandsgeheimdienstes FSB in Moskau, versammelten sich mehrere Hundert Menschen, darunter viele Angehörige der unter Stalin Ermordeten. Vor 70 Jahren erreichte der Stalinistische Terror in der Sowjetunion seinen Höhepunkt. Nach Angaben der russischen Menschenrechtsorganisation Memorial leben in Russland noch heute 800.000 Menschen, die als Opfer politischer Repression gelten. Ein großer Teil von ihnen sind Kinder der unmittelbar Unterdrückten. Dass in diesem Jahr auch Präsident Wladimir Putin an den Trauerfeierlichkeiten teilnahm, hat viele überrascht. Der Kreml-Chef besuchte den ehemaligen Butowo-Erschießungsplatz.

Es ist das erste Mal, dass er dies tat. Sein Vorgänger Boris Jelzin hingegen hatte mehrere Male an Veranstaltungen auf solchen Erschießungsplätzen teilgenommen.

Putin erklärte, „solche Ereignisse“ habe es in der Menschheitsgeschichte immer dann gegeben, wenn „auf den ersten Blick gute, aber in Wirklichkeit leere Ideale über wichtigste menschliche Werte“ gestellt wurden. „Für unser Land ist das eine besondere Tragödie, denn die Ausmaße sind kolossal.“ In den Jahren des Stalin-Terrors seien „Zehntausende, ja Millionen“ deportiert und ermordet worden. „Das waren Menschen mit ihrer eigenen Meinung, Menschen, die keine Angst hatten, diese Meinung zu äußern, es waren die effektivsten Leute, die Besten der Nation“, sagte Putin. Die staatlichen russischen

Fernsehkanaäle übertrugen seine Erklärung. Der Vorsitzende der Menschenrechtsorganisation Memorial, Arseni Roginski, sprach von einem „positiven Zeichen“. Die für Bildungsarbeit zuständige Memorial-Vertreterin Irina Scherbakowa erklärte, es sei egal, „ob es sich bei Putins Auftritt um politische Berechnung oder um eine offenherzige Tat handelt“. Die Teilnahme des Kreml-Chefs sei in jedem Fall ein „politischer Schritt, der in diesem Land dringend nötig ist“. Sie wünsche sich allerdings, dass sich dies auch auf die Gestaltung der Schulbücher auswirke. Denn neuerdings beobachte sie die Tendenz, Stalin zunehmend „objektiv“ darzustellen. In einem neuen Leitfaden für Lehrer würden beispielsweise sowohl „positive“ wie auch „negative“ Seiten Stalins dargestellt. (Ulrich Heyden / n-ost)

MELDUNGEN

Завершение миссии посла РК в ФРГ

В Берлине федеральный президент Германии Х. Кёлер принял заместителя министра иностранных дел РК К. Сарыбая по случаю завершения его миссии в качестве чрезвычайного и полномочного посла РК в ФРГ, сообщает агентство со ссылкой на пресс-службу Министерства иностранных дел РК. Как сообщает пресс-служба, во время беседы были обсуждены такие вопросы, как развитие взаимодействия в области энергетики, эффективное использование потенциала экономического сотрудничества двух стран, в частности, участие германского бизнеса в диверсификации экономики РК. С удовлетворением были отмечены высокие темпы развития двусторонней торговли и взаимных инвестиций. Федеральный президент подтвердил неизменность позиции Германии по поддержке усилий Казахстана по председательству РК в ОБСЕ в 2009 году. Он высоко отметил заслуги главы казахстанского государства Н. Назарбаева в построении демократического общества. В завершение приема федеральный президент Х. Кёлер вручил К. Сарыбаю орден «Большой крест за заслуги перед ФРГ» за вклад в укрепление казахстанско-германских отношений. «Казахстан Сегодня»

Stillstand bei Verhandlungen über Kaspische Gas

Alle drei großen Pipeline-Projekte im Kaspischen Meer sind in der Schwebe und eine Einigung kaum in Sichtweite. Der russische Außenminister Sergej Lawrow musste sich während seines Kasachstan-Besuchs wegen stockender Verhandlungen über den Bau der Kaspische-Pipeline rechtfertigen. Am selben Tag gab André Mernier, Generalsekretär der EU-Energiecharta, zu, dass das Nabucco-Projekt de facto gescheitert ist. Auch der Bau der Transkaspischen Pipeline auf dem Grund des Kaspischen Meeres liegt seit langem auf Eis, schreibt die russische Tageszeitung „Kommersant“. Die Verhandlungen in Kasachstan waren für den russischen Außenminister Lawrow alles andere als angenehm. Sein kasachischer Amtskollege Marat Taschin schlug vor, die Verhandlungen über die Pipeline zu intensivieren. Nach Angaben kasachischer Regierungsquellen ist Russland zurzeit nicht in der Lage, seinen zentralasiatischen Partnern annehmbare Bedingungen für das Projekt anzubieten. Alle drei Pipeline-Projekte sollten ursprünglich bis 2010-2011 verwirklicht werden. (RIA Nowosti).

Бюджетный кодекс

В Мажилисе депутаты одобрили поправки в Бюджетный кодекс. Уточнения приведут нормы данного закона в соответствие с обновленной Конституцией, создадут условия для внедрения новой системы государственного планирования, ориентированной на конкретный результат. А также позволят оперативно реагировать на случаи финансовой нестабильности. Мажилисмены также устранили законодательные противоречия в Таможенном кодексе, упростив участникам внешнеэкономической деятельности процедуру предоставления декларации. (www.khabar.kz)

VOKABELN

„SPD GEHT...“

◆ Abschluss, m – окончание; завершение

◆ ersetzen – заменять, замещать; возмещать

◆ Vermögen, n – имущество, состояние, способность

◆ Notfall, m – крайний случай, экстренный случай

◆ Beteiligung, f – принимать участие

„DIE POTENTIELLEN...“

◆ Koalition, f – коалиция

◆ Streit, m – спор; ссора

◆ Verlängerung, f – отсрочка; продление; продолжение

◆ erörtern – обсуждать

◆ Beschluss, m – решение, постановление

DEUTSCHLAND

SPD geht auf Distanz zur Union – Kurt Beck: Partei ist gestärkt

Mit einem deutlich geschärften sozialen Profil will die SPD die Macht in Bund und Ländern zurückerobern. „Wir haben die Weichen gestellt für eine zukunftsfähige Politik“, sagte SPD-Chef Kurt Beck am Sonntag zum Abschluss des Bundesparteitages in Hamburg. „Die SPD geht gestärkt aus diesem Parteitag.“ Kanzlerin Angela Merkel (CDU) ging auf Distanz zum Koalitionspartner und lehnte unter anderem das Votum für ein Tempolimit auf Autobahnen strikt ab.

In ihrem neuen Grundsatzprogramm und den Beschlüssen grenzen sich die Sozialdemokraten klar von der CDU/CSU ab. Das mit nur zwei Gegenstimmen beschlossene neue Manifest betont wieder stärker die traditionellen Werte der SPD als linke Volkspartei. Beck und Vizekanzler Franz Müntefering präsentierten sich den mehr als 500 Delegierten nach wochenlangem Machtkampf über

Merkel sagte am Sonntagabend in der ZDF-Sendung „Berlin direkt“ zum Tempolimit: „Mit mir wird es das nicht geben.“ Sie warnte zudem davor, die geplante Teilprivatisierung der Bahn aufs Spiel zu setzen. Das Unternehmen müsse mehr Kapital auf dem Markt bekommen, um in moderne Schienennetze investieren zu können. „Wenn das nicht mehr geht, ist die Bahnreform gefährdet.“



Bundeskanzlerin Angela Merkel und SPD-Chef Kurt Beck gehen nach dem SPD-Parteitag in Hamburg zunehmend auf Distanz.

das Arbeitslosengeld mit einem demonstrativen Schulterchluss. Merkel sprach von einem „Links-ruck“ der SPD als Folge ihres Mitgliederschwundes und ihrer schlechten Umfragewerte. „Das heißt aber, dass wir weiter die Mitte besetzen.“

Beck sagte, die Partei werde nun die Kräfte bündeln und gemeinsam mit Müntefering und den anderen SPD-Ministern sowie der Fraktion und den Sozialdemokraten in den Ländern für ihre Ziele kämpfen.

Die Beschlüsse zur Bahn-Volksaktie, einem gesetzlichen Mindestlohn von 7,50 Euro, der praktischen Abschaffung der Wehrpflicht und einem Tempolimit von 130 km/h auf Autobahnen werden in der Koalition voraussichtlich für neuen Zündstoff sorgen. Auch in der Außenpolitik will die SPD ihre Unterschiede zur Union stärker herausstellen. Die Partei sei die „Friedenskraft“ in der deutschen Politik, sagte der mit einem Spitzenergebnis von 95,5 Prozent gestärkte SPD-Chef. Der neue Parteivize, Außenminister Frank-Walter Steinmeier, kritisierte indirekt auch den Empfang des Dalai Lama durch Merkel im Kanzleramt: „Menschenrechtspolitik ist keine Schaufensterpolitik.“

PARTEIPOLITIK

Die potentiellen Streitthemen der deutschen Regierungskoalition

Die deutsche Regierungskoalition aus CDU/CSU und SPD muss sich in den nächsten Wochen mit mehreren Streitthemen befassen. Macht die SPD-Spitze ihre Ankündigung wahr, in der Koalition nach dem Parteitag selbstbewusster aufzutreten, dann kommen schwierige Zeiten. Ein Überblick über die potentiellen Streitthemen, die sich nach dem Hamburger SPD-Parteitag ergeben:

ARBEITSMARKT: Seit Wochen wird in der SPD und der Union über die Verlängerung des Arbeitslosengeldes I für Ältere diskutiert. Auf den ersten Blick liegen die Standpunkte nicht so weit auseinander, weil beide Seiten älteren Arbeitnehmern die Unterstützung länger gewähren wollen. Es gibt aber zwei gravierende Unterschiede: Die SPD möchte

den längeren Bezug an das Alter (ab 50 Jahre) koppeln, die Union an die Dauer der Beitragszahlung zur Arbeitslosenversicherung. Zudem sperrt sich die Union, mehr Geld für die verlängerten Zahlungen auszugeben. Offen sind auch die Aufstockung des Arbeitslosengeldes II (oder „Hartz IV“), die Neuordnung der Möglichkeiten für Hartz-IV-Empfänger, noch etwas hinzuverdienen, und die Zahlung von staatlichen Lohnzuschüssen, um Niedriglohn-Jobs attraktiver zu machen.

BAHN-PRIVATISIERUNG: Das Projekt steht nach dem Beschluss des SPD-Parteitages, auf der Ausgabe von Volksaktien zu bestehen, vor dem Scheitern. Wahrscheinlich wird die Koalition aber noch einmal einen Prüfauftrag erteilen, ob auch bei der Vergabe solcher stimmrechtslosen Vorzugsaktien die Bahn genügend Kapital erhält. Das war eines der Hauptziele der angestrebten Privatisierung.

ERBSCHAFTSTEUER: Anfang nächster Woche will sich die Bund-Länder-Gruppe der Koalition treffen, um letzte Details zur Reform der Erbschaftsteuer zu erörtern. Die Union war zuletzt verärgert über die stockenden Verhandlungen und Forderungen aus der SPD, dass die Reform zu einem deutlich höheren Steueraufkommen führen soll.

UMWELT: Offen ist auch noch die Umsetzung des Klimaziels der Klausur der Regierung vom

scheidung zwischen Innen- und Außenpolitik sei „ein bisschen provinziell“.

Der umstrittenen Teilprivatisierung der Bahn stimmte der Parteitag nach turbulenter Debatte nur unter Vorbehalt zu. Bedingung sei die Einführung einer Volksaktie. Damit soll verhindert werden, dass Großinvestoren aus Gewinnstreben unrentable Strecken auf dem Land stilllegen und die Struktur der Bahn mit ihren 230 000 Mitarbeitern zerschlagen. Um die vollständige Ablehnung der bereits vom Kabinett beschlossenen Pläne von Verkehrsminister Wolfgang Tiefensee (SPD) zu verhindern, sicherte Beck zu, die Parteigremien vor einer endgültigen Zustimmung einzuschalten. Notfalls soll der nächste Parteitag entscheiden.

Nach einem leidenschaftlichen Auftritt von Müntefering in der Mindestlohn-Debatte präsentierten sich Vizekanzler und Parteichef einträchtig den jubelnden Delegierten. Der im Streit um das Arbeitslosengeld unterlegene Müntefering betonte, mit ihm sei weiter zu rechnen: „Es ist noch was da. Ich bin noch nicht ausgetrocknet.“ Der Vizekanzler forderte eine Begrenzung von besonders hohen Managergehältern.

Mit einem radikalen Umbau der Energiepolitik und der stärkeren Nutzung von erneuerbaren Energien und Biokraftstoffen will die SPD den Kampf gegen den Klimawandel verschärfen. Gefordert wurde eine wieder längere Zahlung des Kindergeldes bis zum 27. Lebensjahr, einstimmig abgelehnt das von Teilen der Union geforderte Betreuungsgeld für die häusliche Erziehung von Kleinkindern.



Privatisierung der Deutschen Bahn - die SPD fordert „Volksaktien“.

Die Delegierten sprachen sich für eine weitere deutsche Beteiligung an der US-geführten Anti-Terror-Operation „Enduring Freedom“ (OEF) aus. Vorgeschlagen wird eine neue Afghanistan-Konferenz, um das deutsche und internationale Engagement zu überprüfen. FDP-Chef Guido Westerwelle sagte: „Dieser Parteitag hat die SPD vorbereitet für eine rot-rot-grüne Regierung. Die SPD rutscht nach links, und die Union rutscht hinterher.“ (dpa)



Beim Tempolimit ist so gut wie sicher, dass sich die SPD in der großen Koalition nicht durchsetzen wird.

ЗАСЕДАНИЕ

Комиссия по вопросам застройки Алматы завершила проверку

Частные земельные участки и построенные на них объекты в природоохранной зоне Алматы будут изыматься. Такое решение на заседании правительства принял премьер-министр. Он также распорядился признать недействительными все ранее принятые решения властей Алматы о выделении земельных участков, находящихся в природоохранной зоне рек Богдабай, Большая и Малая Алматинка.

Масимов рекомендовал отстранить от занимаемых должностей ряд чиновников, которые подписывали эти документы. 11 сентября по заданию главы государства Нурсултана Назарбаева была создана госкомиссия, которая осуществила проверку правил застройки Алматы и Алматинской области. В ходе проверки были выявлены серьезные нарушения законодательства и причины этих нарушений. Заместитель Генерального прокурора Асхат Даулбаев сообщил: выявлено 1460 фактов незаконного предоставления земельных участков и строительства объектов в водоохраных полосах рек Большой и Малой Алматинки, Бутаковки, в урочище Медео, ущелье Алма-Арасан. В этих

зонах велась активная застройка высотными жилыми домами, а жители и гости города не имели возможности подхода к рекам в этих районах города. Большая часть нарушений – это самовольный захват земли и нецелевое использование земельных участков. Часть нарушений касается архитектурной и градостроительной деятельности – ряд объектов построен без разрешительных документов, без их приемки в эксплуатацию, с незаконно выданными разрешениями, кроме того, многие объекты до сих пор не зарегистрированы в органах юстиции. Все решения о выдаче земельных участков производились конкретными должностными лицами, фамилии которых и

назвал заместитель Генерального прокурора Асхат Даулбаев. Среди них прежний аким Алматы Кулмаханов, исполняющий обязанности акима Алматы Буkenов, бывшие и нынешние акимы районов – Сайдаханов, Даримбетов, Мурзин, Меренков, Васильев и Асанов. Всего ими было принято 46 решений. Акимы Карасайского района Кутпанов, Косунов, Бекетаев, Байболов, Ахметов приняли 91 решение. Акимы Талгарского района Омарбаев и Тойбаев приняли 44 решения.

Асхат Даулбаев, заместитель Генерального прокурора: «В последние годы в Алматы решения о предоставлении земельных участков принимали акимы Храпунов и Тасмагамбетов. В частности Храпуновым принято 136 решений, из которых 88 – о первичном предоставлении земли, остальные касаются переоформления ранее предоставленных земельных участков. Тасмагамбетовым принято 63 решения, из которых 31 – о первичном предоставлении земельных участков. Следует также отметить, что вопросы распределения земли, а также архитектуры и градостроительства с 1999 года по настоящее время курируются заместителем акима Алматы Яковом Зайцем».

Проверка также показала, что в урочище Медео земельные участки выдавались с 2000 года и по настоящий момент. В массиве Бутаковка частным лицам принадлежат 89 земельных участков, которые были получены ими еще в 80-90-е годы для индивидуального строительства и организации пионерских лагерей и туристических баз. Однако после приватизации лагерей они были переоборудованы под строительство коттеджей, ресторанов и спорткомплексов.

Нурлан Исакаев, министр охраны окружающей среды РК: «Строились в недопустимой близости к берегам рек, где сносились горы, искусственно изменялись русла рек, без получения необходимых согласований возводились мосты. 41 юридическое и частное лицо привлечено к административной ответственности. У восьми природопользователей приостановлена деятельность». (www.khabar.kz)

(Окончание на стр. 6)



Премьер-министр Карим Масимов принял решение изъять земельные участки, построенные в природоохранной зоне.

MELDUNGEN

Managerfortbildung in Deutschland

Im Rahmen des Besuchs von Bundeswirtschaftsminister Glos Mitte Oktober in Kasachstan wurde eine „Gemeinsame Erklärung über die Fortführung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fortbildung von Führungskräften im Wirtschaftsbereich der Republik Kasachstan“ unterzeichnet. Seit 2004 absolvierten knapp 100 kasachische Manager mit Hilfe des Programms ein Praktikum in Deutschland. „Die vorgestellten Projekte sind anschauliche Beispiele für eine Kooperation, von der sowohl kasachische Unternehmen als auch die deutsche Wirtschaft profitieren“, sagte Glos. Bisher wurde das Programm vom Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) getragen. Ab sofort übernehmen das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (BMWi), die deutsche Wirtschaft und die Bundesländer die Finanzierung. Koordiniert wird die Managerfortbildung durch die InWent gGmbH. (daz / InWent)

Рынок долевого строительства

Выдача разрешений на строительство жилых домов с долевым участием приостановлена. Запрет будет действовать до 1 января на всей территории республики. Такое решение сегодня принято в правительстве. Одновременно идет подготовка законопроекта, ужесточающего требования к строительным компаниям, работающим с дольщиками. Галым Оразбаков, министр индустрии и торговли РК: «Было поручение Президента страны, чтобы выделить финансовые ресурсы и чтобы через банки мы в первую очередь не остановили строительство Астаны и строительство с участием дольщиков, поэтому эти деньги будут выделяться строительным компаниям, и строительство будет продолжаться. Если этот объект уже наполовину построен, то наша задача – сделать все, чтобы это объект был завершен». (www.khabar.kz)

EU prüft Gesetz über Bodenschätze

Die Europäische Kommission prüft derzeit, ob das neue kasachische Gesetz über die Gewinnung von Bodenschätzen im Einklang mit dem Memorandum of Understanding (MoU) in Energiefragen steht, das die EU und das zentralasiatische Land unterzeichnet haben. Es werde analysiert, ob das Gesetz die Sicherheit von Investitionen durch EU-Unternehmen in Kasachstan gefährde, sagte der Sprecher von Energiekommissar Andris Piebalgs. Das MoU sehe vor, dass Gesetzesänderungen von beiden Seiten geprüft würden. „Das Gesetz gibt den kasachischen Behörden neue Befugnisse, bereits geschlossene Verträge zu ändern“, sagte Piebalgs Sprecher. Er sagte nicht ausdrücklich, dass die Kommission die neuen Regeln ablehne, hob aber hervor, für Investitionen in große Energieprojekte sei es eine „grundlegende Bedingung“, dass beide Seiten die Prinzipien von Transparenz, Vorhersehbarkeit und Nicht-Diskriminierung respektierten. Es gebe eine Menge EU-Unternehmen, die in Kasachstan investierten, sagte er. Am meisten von dem neuen Gesetz betroffen sei womöglich die italienische Eni SpA. (finanztreff.de)

VOKABELN

«КОМИССИЯ...»

- ♦ природоохранный – Naturschutz-
- ♦ распорядиться – anordnen, veranlassen
- ♦ рекомендация – Empfehlungsschreiben, n
- ♦ предоставление – Gewährung, f;
- Zuweisung, f
- ♦ строительство – Bau, m, Aufbau, m;
- Errichtung, f

„WELTWIRTSCHAFT...“

- ♦ Kennziffer, f – показатель
- ♦ verringern – senken, mindern, u. abnehmen
- уменьшить
- ♦ Verlust, m – потеря; убыток
- ♦ umlaufen – umkreisen
- ♦ Aufwertung, f – Revalvierung (Währung)

KOMMENTAR

Weltwirtschaft: die Zeichen stehen auf Sturm



Dr. oec. habil. Prof. Bodo Lochmann war im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD zehn Jahre in Almaty. Er ist ehemaliger Rektor der DKU.

Die Zeichen stehen auf Sturm in der Weltwirtschaft, zwar nicht ganz eindeutig, aber doch zunehmend. Anlass zur Beunruhigung geben dabei mindestens drei globale Faktoren. Der erste ist der stetig steigende Preis für den schwarzen Schmierstoff der Weltenergiewirtschaft – das Erdöl. Er überschreitet phasenweise bereits die Grenze von 90 Dollar pro Barrel und Experten schließen ein Ansteigen auf 100 Dollar oder mehr nicht mehr aus.

Steigende Ölpreise aber verteuern die Produktion und erhöhen die Transportkosten oder, vereinfacht gesagt, sie lassen die Inflation steigen. In der Eurozone zum Beispiel nähert sich diese Kennziffer bereits der Drei-Prozent-Marke, was für diese Region bedenklich viel ist. Die Verbraucher konsumieren bei steigenden Preisen ganz einfach weniger, und folglich werden die Produzenten weniger herstellen. Hält diese Tendenz länger an, wird die Arbeitslosigkeit steigen, und es entstehen hieraus entsprechende soziale und politische Probleme. Eigentlich müssten die Nationalbanken in solchen Situationen die Leitzinsen erhöhen, also neues Geld in Form von Krediten teurer machen und so den Anstieg der Geldmenge als wesentliche Ursache für die Inflationsgefahr verringern. Im Moment können sie dies aber kaum tun, da der

zweite Gefahrenfaktor für die Weltwirtschaft noch nicht ausgeräumt ist. Es ist die Immobilienkrise auf dem amerikanischen Markt, die infolge der Verbriefung und des Verkaufs von schlechten Immobilienkrediten an weltweit verstreute Investoren zu einem umfassenden Vertrauensschwund im Bankensektor weltweit geführt hat. Normalerweise leihen sich die Banken bei anderen Banken kurzfristiges Geld aus und erhalten so ihre Liquidität. Da jedoch im Moment niemand richtig weiß, welche Problempositionen die bisherigen Geschäftspartner in ihren Bilanzen haben, hält manche Bank auch dann die Taschen zu, wenn sie eigentlich genügend Geld verleihen könnte. Zu groß wird das Risiko eines möglichen Verlustes des verborgenen Geldes eingeschätzt.

Die aktuellen Nachrichten von dieser Seite sind auch mehr als beunruhigend; schließlich mussten große und eigentlich höchst professionell geführte Geldhäuser, wie die Schweizer Bank UBS, die amerikanische Merrill Lynch Gesellschaft oder die Deutsche Bank große Verluste aus den Geschäften auf dem US-Immobilienmarkt verkünden und in großen Mengen Leute entlassen. Das Vertrauen in die Professionalität mancher (nicht aller!) Banken ist dadurch naturgemäß eingeschränkt. Auf jeden Fall vergibt der Bankensektor insgesamt auf absehbare Zeit wesentlich vorsichtiger als bisher Kredite an die Realwirtschaft, was natürlich deren Entwicklung bremsen muss. Um die Liquidität, die bisher zum Teil durch Zwischenbankenkredite gesichert wurde zu garantieren, haben die großen Nationalbanken entweder die Zinssätze gesenkt und damit Geld billiger gemacht oder sie haben in großen Mengen frisches Geld in den Markt gepumpt, um das restriktive Verhalten der Banken bei der Kreditvergabe untereinander auszugleichen. Geldpolitisch ist das aber höchst problematisch, wird doch die größere umlaufende Geldmenge

wieder die Inflation anheizen, die bereits jetzt Anlass zur Beunruhigung gibt. Hier wird heute ein Problem für die Zukunft geschaffen.

Der dritte und letzte hier kurz zu betrachtende Problemfaktor ist der fallende Dollar oder andersherum, die von starker Aufwertung gezeichneten Euro, Yen, Britisches Pfund und andere Nicht-Dollar-Währungen. Jetzt kostet der Euro zum Beispiel schon 1,44 US-Dollar, noch vor einem Jahr waren dafür etwa 20 US-Cent weniger zu bezahlen. Das heißt also, europäische Waren werden in US-Dollar teurer und demnach weniger nachgefragt. Das wird vor allem die auf den Export orientierten europäischen Produzenten negativ treffen, die aus verschiedenen Gründen nicht im Dollarraum produzieren und so das Wechselkursrisiko umgehen können.

Für Kasachstan sind eigentlich alle drei Faktoren von bestimmender Bedeutung: ein hoher Ölpreis wird langfristig den Übergang zur Nutzung anderer Energiequellen beschleunigen und kurzfristig die Gefahr einer weltweiten Rezession heraufbeschwören. Die Immobilienkrise in den USA bewirkt auch hierzulande ein vorsichtigeres Agieren der Banken hinsichtlich der Kreditvergabe an die heimische Realwirtschaft. Der fallende Dollarkurs, beziehungsweise die Aufwertung des Tenge verbilligt die Importe und schafft den heimischen Produzenten zusätzliche preisliche Konkurrenz, die sie eigentlich gar nicht gebrauchen können.

Die Hoffnung der Weltwirtschaft ruht im Moment auf China, Indien und anderen Schwellenländern. Gelingt es diesen Staaten, ihr hohes Wirtschaftswachstum beizubehalten und eine hohe Importnachfrage zu erhalten, wären die Probleme der entwickelten Industriestaaten leichter lösbar. Doch im Moment nehmen die Fragezeichen eher zu, der Ausgang ist ungewiss und im Moment kaum prognostizierbar.

MELDUNGEN

Wasser in Zentralasien: Eine ungelöste Frage

„In der Sowjetzeit erhielten Kirgisistan und Tadschikistan dafür, dass sie den Zufluss regeln und Wasser lieferten, Gas, Öl und Kohle als Entschädigung, und zwar von Usbekistan und Kasachstan. Aber als die Staaten sich trennten, hörten die Entschädigungen auf“, beklagt Chomid Arifow vom tadschikischen Ministerium für Energie und Industrie. Die derzeitigen Regelungen zur Nutzung des Wassers schaden den Ländern an den Oberläufen der Flüsse. Die Regierungsabkommen und Verträge zwischen den Ländern Zentralasiens seien veraltet und müssten revidiert werden, so die Expertenmeinung in Tadschikistan. Auf einer Konferenz in Tadschikistan wurde deshalb gefordert, die Wasserprobleme in Zentralasien unter der Oberaufsicht internationaler Organisationen zu regeln. (Deutsche Welle)

Евро установил абсолютный рекорд

Курс европейской денежной единицы (евро) к американской валюте преодолел психологически важную отметку в 1,44 доллара. Это абсолютный рекорд с момента введения евро в обращение. Основной причиной такого скачка стали спекулятивные настроения на валютном рынке. Его участники полагают, что Федеральная резервная система США пойдет на очередное понижение ставки рефинансирования. Напомним, что в сентябре в США снизили ключевую ставку по кредитам сразу на половину процентного пункта до 4,75 процента. Если в Америке решат, что такой уровень далеко не предел, то тенденция к снижению позиций доллара продолжится. (www.dw-world.de)

Russland untersagt Lufthansa-Cargo-Flüge

Die Lufthansa-Frachttochter darf bis auf weiteres Russland nicht mehr überfliegen. Betroffen seien vor allem Flüge zum wichtigen Drehkreuz Astana in Kasachstan, wo Transporte in die Boomregion Asien umgeschlagen werden. Diese Flüge müssten nun umgeleitet werden, was mehr Zeit und Treibstoff koste. Die nationale russische Luftfahrtbehörde erklärte, dass sie kein Überflugverbot verhängt habe. „Die bisherige Vereinbarung ist am 27. Oktober abgelaufen. Es muss ein neuer Antrag gestellt werden“, sagte der Sprecher des russischen Verkehrsministeriums, Timur Chikmatow, der Deutschen Presse-Agentur dpa in Moskau. Der neue Antrag sollte für die deutsche Seite eine reine Formsache sein. Der Lufthansa-Konzern wies diese Darstellung zurück. „Lufthansa hat den Antrag fristgerecht gestellt“, sagte ein Sprecher. Der Antrag sei von Russland aber abgelehnt worden. Unmittelbar vor dem Flugplanwechsel am vergangenen Wochenende sei die Ablehnung noch einmal bestätigt worden. Grund seien „unterschiedliche Auffassungen über die Überfluggebühren“. Die Lufthansa hoffe nun auf eine rasche politische Lösung des Problems. (dpa)

VOKABELN

«СОВРЕМЕННАЯ...»

- ♦ перспектива – Perspektive, f, Aussicht, f
- ♦ выразить – ausdrücken, äußern; zum Ausdruck bringen
- ♦ представление – Vorstellung, f; Auffassung, f
- ♦ вступительный – Eintritts-, Antritts-
- ♦ вытеснение – Austreibung, f; Verdrängung, f

„KGB-AKTEN...“

- ♦ брисант – чрезвычайно актуальный
- ♦ Vorstoß, m – атака; акция
- ♦ schlummern – забыть (сном); таиться (о неоткрытых сокровищах, талантах и т. п.)
- ♦ gewährleisten – предоставлять, давать право, льготу
- ♦ enttarnen – демаскировать, снимать маскировку

ЛИТЕРАТУРА

Современная немецкая поэзия

Заметное явление в поэтической среде – австрийские поэты Петер Хандке, Михаэль Крюгер, Кристина Хайдеггер. Их стихи традиционны и абстрактны одновременно.

Елена Зейферт

Широко известное стихотворение Хандке «Einige Alternativen in der indirekten Rede» («Некоторые перспективы в косвенной речи») показывает бессмысленность словопроений и многих других человеческих акций, жестокость альтернатив: «die Alternativen stellten zwei Worte zur Wahl, von / denen eines sein solle, damit das andre nicht sei / die Alternativen stellten sich als Worte zur Wahl, die dadurch, / dass Worte, schon als Worte, behaupteten, was sein sollte, / schon zwischen zwei Worten keine Wahl mehr zuließen» («альтернативы предлагают два слова на выбор, / из коих одно должно быть, дабы другого

не было / альтернативы являют собой те же слова для выбора, / которые, в силу того, что слова уже сами по себе утверждают, что / должно быть, не допускают никакого выбора между двумя словами»).

«Стихи Хандке не что иное, как парадокс, призванный выразить возмущение писателя порчей языка, низведением его на уровень вульгарных потребностей обывателя».

Представление о современной немецкой поэзии даёт антология «Das Gedicht lebt! Millenniums-Anthologie zeitgenössischer Dichterinnen und Dichter des III. Jahrtausends» («Поэзия живёт! Антология современных поэтов и поэтесс III тысячелетия в честь millenni-

ума»). В этой антологии представлены произведения 108 немецких поэтов, вступающих в новое тысячелетие, светлое начало которого зависит и от их творческого вклада.

Название антологии, несмотря на позитивное утверждение в нём – «Поэзия живёт!», является полемичным, поскольку такое восклицание предполагает вопрос об угасании поэзии в современное время. Составитель антологии Р.-Г. Фишер во вступительной статье отрицает мнение о том, что стихи сегодня не актуальны, указывая на невероятный успех первого издания данной антологии. Тираж первого издания был полностью раскуплен на Франкфуртской книжной ярмарке 2000 г., что вызвало необходимость второго издания.

Однако беспокойство читателей начала XXI века и III тысячелетия, причём не только немецких, небеспоечно: по сравнению с поэтическим бумом на стыке XVIII-XIX и XIX-XX вв. нового всплеска поэзии на рубеже XX-XXI столетий не наблюдается. Это обусловлено, с одной стороны, некоторым вытеснением литературы другими видами искусства, развитие которых стимулировано техническим прогрессом, с другой – приоритетом в глазах массового читателя прозы. Р.-Г. Фишер отмечает эти факторы («Im Zuge zunehmender Technisierung wurde Poesie mehr und mehr zum Stiefkind» («В ходе возрастающей технологизации поэзия всё больше и больше становится пасынком литературы»), однако выражает уверенность в вечности поэзии. Издатель обращает внимание на широкие возможности поэзии в передаче различных художественных ситуаций – одической, молитвенной, элегической, манифестарно-философской – и на максимальную раскрепощённость лирического рода, тем более в новейшее время.

(Окончание на стр. 10).



Австрийский поэт Петер Хандке.

BALTIKUM

KGB-Akten im Internet zugänglich

Nach der Auflösung der Sowjetunion und der Wiederherstellung der Unabhängigkeit Estlands, Lettlands und Litauens verblieben diverse Akten des Sowjetgeheimdienstes KGB in den Archiven der drei baltischen Staaten. Seit Jahren läuft eine Debatte, wie mit dem brisanten Material zu verfahren sei: Während die einen die schonungslose Offenlegung der Akten fordern, befürchten die anderen eine Hexenjagd. Nun haben Forscher aus Estland, Lettland und Litauen gemeinsam eine Internetseite zur Veröffentlichung der Akten ins Leben gerufen.

Von Berthold Forssman

Sechzehn Jahre nach der erneuten Unabhängigkeit der drei baltischen Staaten Estland, Lettland und Litauen gibt es noch immer viele ungeklärte Punkte bei der Aufarbeitung der Sowjetvergangenheit. Nun hat das litauische „Zentrum für die Erforschung des Genozids an litauischen Bürgern und des Widerstands“ LGGRTC (www.genocid.lt) einen Vorstoß für die Erforschung dieses dunklen Kapitels der Geschichte unternommen und eine Internetseite ins Leben gerufen. In Zusammenarbeit mit Historikern aus Estland und Lettland sollen Verbrechen gegen die Menschlichkeit in allen drei baltischen Staaten anhand von KGB-Dokumenten aufgearbeitet werden. „Hauptziel unseres Projekts ist es, der Öffentlichkeit einen Zugang zu den KGB-Akten zu ermöglichen, die die baltischen Staaten betreffen“, sagt LGGRTC-Direktorin Dalia Kuodytė. Zwar sei in den Archiven der baltischen Staaten nur ein Teil der Akten verblieben, aber das Projekt könne dennoch entscheidend zur Aufarbeitung der Vergangenheit beitragen: „Wenn wir sie an einem

Ort konzentrieren, haben wir einen Überblick über die KGB-Aktivitäten in den baltischen Staaten.“

Die neue Internetseite <http://kgbdocuments.eu> stößt dabei laut Kuodytė auf reges Interesse.

Auf estnischer Seite ist der Kooperationspartner das Institut zur Erforschung von Verbrechen gegen die Menschlichkeit IKUS (<http://www.historycommission.ee>). Indrek Jürjo, Archivar aus Estland, zeigt sich überzeugt davon, dass das Projekt auch in seinem Land noch weitere Kreise ziehen wird, denn im estnischen Staatsarchiv schlummere noch jede Menge Material, das auf diese Weise an die Öffentlichkeit gebracht werden könne. „Der Großteil der KGB-Archive ist aus dem Land gebracht worden, aber es ist trotzdem einiges hier geblieben – immerhin einige hundert laufende Meter Akten“, so Jürjo. Schon 1994 habe das estnische Parlament ein entsprechendes Gesetz verabschiedet, das Forschern den Zugang gewährt. Und Meelis Saueauk, der für Estland zuständige Koordinator des Projekts, erklärt: „Wir wollen gemeinsam mit den Litauern eine Datenbasis schaffen und auch Forschern aus anderen Ländern Zugang zu dem Material gewähren, auch wenn dabei nicht unbedingt große Sensationen zu erwarten sind.“

Anfragen aus Schweden, Großbritannien und den USA von Interessenten vor.

Umgang mit Enttarnten ungeklärt

Unterdessen fehlt es auch nicht an Kritik an dieser Form der Vergangenheitsbewältigung. Insbesondere in Lettland schlägt der Versuch der Offenlegung der in dem Land verbliebenen KGB-Akten hohe Wellen. So gab es bereits mehrfach Versuche des parlamentarischen Justizausschusses, die Namen der früheren Geheimdienstmitarbeiter zu veröffentlichen, ohne jedoch deren Tätigkeiten näher zu beschreiben. Kritiker hoben jedoch daraufhin hervor, dass die in Lettland verbliebene Kartei nur ein Bruchteil des ursprünglichen Materials darstelle und damit bestenfalls als Wahlkampfmunition taugte. Gerade die Namen der besonders zentralen Personen seien in den Unterlagen nicht enthalten, während nun die weniger zentralen KGB-Mitarbeiter von Stigmatisierung bedroht seien. Außerdem sei die Frage nicht geklärt, wie eigentlich mit den enttarnten ehemaligen KGB-Leuten zu verfahren sei. „Sollen wir sie verachten, sie als schädliche und gefährliche Elemente betrachten und aus der Gesellschaft ausschließen? Und was soll mit all den Tausenden geschehen, die dem Druck nachgaben und bei der Suche nach besseren Lebensbedingungen der Partei beitrugen und dort ihre Pflicht erfüllten? Wodurch unterscheiden sich, abgesehen davon, diese Karrieristen der Sowjetzeit von den Karrieristen von heute?“, fragt beispielsweise Zanda Arnicane, Kommentatorin der lettischen Zeitung „Neatkarīga Rīta Avīze“.

Die Unterlagen erscheinen auf der neuen Internetseite in eingescannter Form im russischen Original sowie in englischer Übersetzung. Bislang handelt es sich um rund 20 Dokumente aus Litauen aus dem Zeitraum 1953 bis 1985, doch soll das Material schrittweise erweitert werden.

Estland, Lettland und Litauen wurden infolge des Hitler-Stalin-Pakts 1940 der Sowjetunion angegliedert. 1941-1944/45 wurden die drei Staaten von der deutschen Wehrmacht besetzt, bevor die Rote Armee erneut die Kontrolle gewann. Bis heute ist die Frage zwischen den baltischen Staaten einerseits und Russland andererseits umstritten, ob der Beitritt zur Sowjetunion freiwillig oder unter Zwang erfolgte. (n-ost)



Forscher aus Litauen, Lettland und Estland veröffentlichen KGB-Akten im Internet.

LITERATUR

Österreich-Bibliothek in Almaty: „Wir schlafen nicht“

Die Österreich-Bibliothek an der Abylai-Chan-Universität in Almaty feierte kürzlich ihr zehnjähriges Jubiläum. Anlässlich des Geburtstages lud das österreichische Honorarkonsulat die Schriftstellerin Kathrin Röggla zu einer Lesung ein. Die Reaktionen des Publikums auf den Roman „Wir schlafen nicht“ waren verhalten.

Der Roman „Wir schlafen nicht“ von Kathrin Röggla gibt dem Leser an Hand von Gesprächsprotokollen mit Menschen „aus den Zentralen des aufgeputzten Wirtschaftslebens“ einen Einblick in die westliche Arbeitswelt. Zu Wort kommen Unternehmensberater, Online-Redakteure oder Key-Account-Manager. Sie erzählen von ihrer Identifikation mit dem Beruf, von Konkurrenz und Pleiten. Ihre Sprache haben sie dem „Primat der Marktwirtschaft“ untergeordnet. Die Arbeit ist wie eine Droge für sie. Eine ihrer größten Sorgen ist es, einen Schritt der Konkurrenz zu verpassen, daher auch der Titel „Wir schlafen nicht“.

Gemeinsam mit Schauspieler Leopold von Verschuer las Röggla aus ihrem Roman in der Österreich-Bibliothek Almaty. Die Beschreibung der urbanen Arbeitswelt stieß beim Publikum, überwiegend Schüler und Studenten aus Almaty, teilweise auf Unverständnis. DAZ-Reporterin Natalia Soldatowa sprach mit Röggla über ihre Eindrücke in Almaty und die Reaktionen des hiesigen Publikums auf ihren Roman.

Frau Röggla, sind Sie zum ersten Mal in Kasachstan?

Ja, ich bin überhaupt zum ersten Mal in Zentralasien. Nach Georgien und in den Iran habe ich es schon geschafft, aber noch weiter östlich war ich bisher nicht.

Warum haben Sie sich entschieden, ausgerechnet nach Kasachstan zu kommen?

Das österreichische Honorarkonsulat hat mich eingeladen. Aber ich hätte natürlich auch ablehnen können. Mich aber lockt das Unbekannte. Es ist spannend, dorthin zu gehen, wo man noch nie war. Es ist interessant zu beobachten, wie Menschen miteinander umgehen.

Was haben Sie beobachtet? Wie gehen die Menschen hier in Kasachstan miteinander um?

Kasachstan ist ein sehr multikultureller Staat mit vielen unterschiedlichen Ethnien. Das Land macht einen sehr offenen Eindruck. Zum Beispiel bin ich sehr erstaunt, dass die Frauen in einer Kneipe allein sitzen und ein Bier trinken können. Das wäre im Iran unvorstellbar.

Was hat Sie in Almaty noch überrascht?

Ich habe das Gefühl, hier gibt es viel Europäisches: beispielsweise die Österreichische Bibliothek oder die deutsche Minderheit in Kasachstan. Mich hat überrascht, wie frei sich die Frauen hier auf Straßen bewegen können. So weit ich weiß,



Die Schriftstellerin Kathrin Röggla und der Schauspieler Leopold von Verschuer lesen aus.

ist das Land sehr stark von Islam beeinflusst. Deswegen finde ich es toll, wie sich die Frauen hier benehmen.

Hat Sie die Reaktion des Publikums auf ihren Roman gewundert?

Das, was die Protagonisten in ihrem Roman erleben, deckt sich offenbar nicht mit der Erfahrungswelt der Schüler und Studenten im Publikum.

Grundsätzlich finde ich es erst einmal sehr interessant, mit Hilfe meines Buches die Welt zu zeigen, aus der ich komme, und dann zu hören, wie die Welt hier ist.

Viele Berufe, die in ihrem Buch vorkommen, gibt es in Kasachstan nicht, beziehungsweise kannte das Publikum diese Berufe nicht. Warum haben Sie das Buch „Wir schlafen nicht“ für die Lesung in Almaty ausgewählt?

Es geht in meinem Roman nicht um Berufsbilder, vielmehr geht es mir darum, eine grundsätzliche

Haltung zur Welt zu beschreiben. Meine Protagonisten haben eine Sprache und ein Denken, das aus der Ökonomie kommt und in andere Bereiche hineinfließt. Viele Aspekte aus dem Berufsleben finden sich mittlerweile in unserem Privatleben wieder, beispielsweise der Effizienz-Gedanke.

Weltweit ist eine zunehmende Einflussnahme der Wirtschaft erkennbar. Es ist wichtig, sich darüber auszutauschen, gerade auch im wirtschaftlich boomenden Kasachstan. Mein Roman bietet einen guten Anlass dazu.

Kathrin Röggla: Wir schlafen nicht, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 2004, ISBN 3100660552, 208 Seiten, 18,90 EUR

Kathrin Röggla wurde 1971 in Salzburg geboren und ist dort aufgewachsen. Im österreichischen Salzburg begann sie 1989 ihr Studium der Germanistik und Publizistik, welches sie 1992 mit ihrem Umzug nach Berlin dort fortsetzte. Sie ist bekannt geworden durch die Veröffentlichung ihrer Bücher: Niemand lacht rückwärts (1995), Abrauschen (1997), Irres Wetter (2000), really ground zero (2001), Wir schlafen nicht (2004), disaster awareness fair (2006). Neben Büchern schreibt sie Theatertexte und arbeitet für den Rundfunk.

Foto: Nadja Klimenko

ALMATY

Юбилейный год для австрийской библиотеки в Алматы

Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай Хана отметил юбилей австрийской библиотеки, которая на протяжении 10 лет работает на благо студентов и преподавателей в стенах вуза. На празднование были приглашены г-жа Урсула Фарингер, посол австрийской республики в Казахстане, известная австрийская современная писательница г-жа Катрин Рёгла и актёр г-н Леопольд фон Фершуер.

Наталья Солдатова

Встреча проходила в стенах австрийской библиотеки, где собрались студенты университета, изучающие немецкий язык. Также были приглашены школьники из лингвистической гимназии № 18.

Открыла празднование г-жа С. Кунанбаева, ректор казахского университета: «Австрийская библиотека при нашем университете была

открыта как раз в это же время, но 10 лет тому назад, поэтому мы сегодня здесь и собрались. Я очень счастлива, что у студентов нашего университета международных отношений и мировых языков есть такая прекрасная возможность использовать новейшие книги на немецком языке, как во время учебного процесса, так и для домашнего чтения».

После слов приветствия австрийская писательница г-жа Катрин Рёгла и г-н Леопольд фон

Фершуер необычным образом, в театральном стиле, прочитали перед публикой на немецком языке последнюю книгу Катрин «Мы не спим» («Wir schlafen nicht»), в которой, представлены мысли о жизни, о работе, о личной жизни представителей таких профессий, как управляющий ключевыми банковскими счетами, онлайн-редактор (редактор, выставляющий статьи в глобальной сети) и т. д. Мысли людей тех профессий, которых до недавнего времени не было и которые составляют на данный момент в современном глобализованном мире большую часть общества. Автор опросила 24 человека для написания своего романа, интересуясь их стилем жизни, взглядами на рабочую и личную сферу, на нехватку времени. Описанная в книге ситуация очень подходит современному европейскому полностью американизированному, капитализированному обществу, но, так как в Казахстане жизнь развивается по иному сценарию, то в зале у слушателей возникла проблема с пониманием описанного мира. Сама Катрин Рёгла выразилась следующим образом: «Я посчитала, что это должно быть очень интересно – показать тот мир, ту жизнь, в которой я живу, и затем послушать о том, какой мир здесь».

После дискуссии студенты представили гостям свою развлекательную программу: пели песни и читали стихи об Австрии на немецком языке. Катрин Рёгла была очень благодарна за приглашение на такое важное для казахского университета событие.



В стенах австрийской библиотеки.

Фото: Надежда Клименко

MELDUNGEN

«Мы наследники Победы!»

В Алматы у Вечного огня состоялась церемония открытия международной акции «Мы наследники Победы!». Идея ее проведения возникла на Международной встрече партизан, подпольщиков и участников Движения Сопротивления в Минске в канун 60-летия Победы. Как говорили организаторы акции «Международный Союз Мужество и гуманизм», главная цель – сохранить страницы истории. Донести до потомков, что они – наследники Победы и на них возложена огромная задача – сохранить мир, за который отдали свои жизни их отцы и деды. Наверное, многие алмаатинцы были удивлены торжественными мероприятиями, которые проходили у Вечного огня: до 9-го мая далеко... Но международная акция «Мы наследники Победы!» напрямую касается этой даты. Впервые она прошла в Беларуси – республике, жестоко пострадавшей в годы Великой Отечественной войны. Казахстан стал второй республикой, принявшей эту почетную эстафету. (www.khabar.kz)

Bestes „eingewandertes“ Wort gesucht

Das Goethe-Institut und der Deutsche Sprachrat suchen in einer internationalen Ausschreibung nach dem besten Wort mit „Migrationshintergrund“ in Deutschland. Eine Jury wird nach Angaben des Goethe-Instituts in München die „besten Wörter“ und die schönsten Begründungen prämiieren. Der Wettbewerb „Wörter mit Migrationshintergrund“ ist bereits die dritte internationale Ausschreibung, mit der das Institut und der Sprachrat „auf die Schönheit und den Reichtum der deutschen Sprache aufmerksam machen“ wollen. „Ob morgens beim Kaffee, bei der Arbeit am Laptop oder abends im Fitness-Studio – täglich nutzen wir Wörter, die aus anderen Sprachen ins Deutsche ‚eingewandert‘ sind“, erläuterten die Initiatoren des Wettbewerbs. „Sie sind vielgeschmäht und erfreuen sich doch großer Beliebtheit.“ Eine Jury unter anderem mit der Fernsehmoderatorin Anne Will und dem Komiker Lorient soll die besten Wörter mit den kreativsten Begründungen auswählen. (dpa)

«Мое здоровье – мое будущее»

В Алматы стартовал Второй республиканский детский фестиваль «Мое здоровье – мое будущее». В нём приняли участие свыше 80 юных участников со всех городов Казахстана. Ребята подготовили яркие и интересные номера, пропагандирующие здоровый образ жизни. Отличное настроение и позитивный настрой был не только у мальчишек и девочек – участников фестиваля, но и у всех присутствующих в зале. Каждое выступление ребят зрители поддерживали бурными аплодисментами. По словам организаторов, подобный фестиваль здоровья – это еще одна возможность зарядить детей положительной энергией, привлечь их внимание к здоровому образу жизни и спорту. «Как быть здоровым?» – этой теме участники мероприятия посвятили научно-исследовательские и творческие проекты. (www.khabar.kz)

VOKABELN

„ÖSTERREICH...“

- ♦ aufputschen – подстрекать, провоцировать; перен. возбуждать;
- ♦ разжигать (напр., страсти)
- ♦ Unternehmensberater, m – консультант по вопросам хозяйственной деятельности предприятия
- ♦ ausrechnen – высчитывать, подсчитывать, вычислять
- ♦ beeinflussen – оказывать влияние; влиять
- ♦ Gegenwart, f – присутствие; современность

«ЮБИЛЕЙНЫЙ...»

- ♦ австрийский - österreichisch
- ♦ празднование – Feier, f; Begehung, f
- ♦ возможность – Möglichkeit, f; Gelegenheit, f
- ♦ взгляд – Ansicht, f; Meinung, f; Gesichtspunkt, m
- ♦ приглашение – Einladung, f

MELDUNGEN

Казахстан готовится к вступлению в ВТО

В Алматы на конференции, которую организовали Мининдустрии и Торгово-промышленная палата, обсуждали перспективы вхождения Казахстана во Всемирную торговую организацию. Был представлен отчет о двусторонних переговорах проведенных с 19 государствами – членами ВТО. Со странами Европейского Союза, США, Австралией, Индией и Канадой переговорный процесс продолжается. Вице-министр индустрии и торговли Жанар Айтжанова сообщила, что Казахстан ведет подготовительные работы – уже принят закон «О техническом регулировании» и, в соответствии с нормами ВТО, адаптирован закон «О защите прав интеллектуальной собственности». Кроме того, предполагается пересмотреть законы в области недропользования и ставки акцизов на отечественные и импортные товары; также планируется устранить дифференциацию тарифов на железной дороге. А обучение отечественных бизнесменов специфике работы в новых экономических условиях возложено на Торгово-промышленную палату. Ведь после вступления Казахстана в ВТО предпринимателям придется работать по другим правилам. (www.khabar.kz)

Proton-Raketenstarts wieder aufgenommen

Fast zwei Monate nach der Aussetzung russischer Proton-Raketenstarts vom kasachischen Weltraumbahnhof Baikonur hat Russland wieder drei Satelliten ins All geschossen. Sie dienen dem weiteren Ausbau des russischen Navigationssystems GLONASS, meldete die Agentur Interfax unter Berufung auf die Raumfahrtbehörde Roskosmos. Kasachstan hatte das nach der Explosion einer Proton-Rakete Anfang September verhängte Startverbot wieder aufgehoben. Russland will mit dem GLONASS-System das US-amerikanische GPS bis 2011 einholen. Bisher hat Moskau zehn GLONASS-Satelliten im All. Für ein global nutzbares Navigationssystem zur genauen Ortung auf der Erde, in der Luft und auf dem Wasser benötigt Russland 24 Satelliten. Nach Angaben des russischen Verteidigungsministeriums soll GLONASS künftig nicht nur militärisch, sondern auch kommerziell genutzt werden. Damit stünde es in direkter Konkurrenz zu GPS, dem europäischen Galileo-System und dem chinesischen Compass-System. (dpa)

Проблемы застройки Алматы

Сумма компенсации за изъятие земельных участков в Алматы и Алматинской области будет рассчитана индивидуально по каждому строительному объекту после проведения независимой оценочной экспертизы. А на добровольное изъятие и снос этих участков государством будет отведено три месяца. На брифинге в Генеральной прокуратуре свое мнение в отношении алматинского земельного вопроса высказывали и депутаты мажилиса, и представители Генпрокуратуры и Министерства индустрии и торговли. Президентом дано задание разобраться и найти виновных, а главное – защитить природу казахстанского мегаполиса. (www.khabar.kz)

VOKABELN

„AUF DSCHINGIS...“

- ♦ Pilgerreise, f – паломничество
- ♦ Ausgrabungsstätten, Pl. – раскопки (места раскопок)
- ♦ anschaulich – наглядный, образный
- ♦ Flair, n – оттенок, стиль
- ♦ Seidenstraße, f – Шёлковый путь

«КОМИССИЯ...»

- ♦ окружающая среда – Umwelt, f
- ♦ административный – administrativ, Verwaltungs-
- ♦ запретить – verbieten, untersagen
- ♦ непосредственный – unmittelbar
- ♦ предписать – vorschreiben, anordnen, verordnen

TURKISTAN

Auf Dschingis Khans Spuren

Anne Klemm (22) aus Deutschland studiert für ein Semester an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) in Almaty. Für die Leser der DAZ notiert sie ihre Alltagsbeobachtungen in Kasachstan. Dieses Mal hat sie Almaty für ein paar Tage verlassen und sich auf eine „Pilgerreise“ nach Turkistan begeben.

Von Anne Klemm

Freitagnachmittag. Das Wochenende steht vor der Tür. Die nächsten 2 Tage und Nächte werde ich in einem Bus verbringen. Mit mir reist eine größere Gruppe von Studenten und Familien aus Almaty. Der Plan ist, Teile Südkasachstans zu entdecken – Taras, Schimkent und Turkistan sind die Hauptziele. Wir werden einige Mausoleen und Ausgrabungsstätten besichtigen, die zu der Blütezeit des Handels auf der Seidenstraße große Bedeutung hatten. Heute zählen einige von ihnen zum UNESCO-Weltkulturerbe.

Vorbei an Almatys Banken, Schönheitssalons, exklusiven Kleidungsgeschäften, zahlreichen Universitäten und Museen fahren wir Richtung Westen und verlassen die Stadt. Bevor es dunkel wird, lässt sich die Weite der Steppe bereits erahnen. Um zwei Uhr nachts (!) kommen wir zu unserem ersten Haltepunkt: dem Mausoleum Aulie-Ata

in Taras. Uns erwartet bereits Rosa Golubewa, eine enthusiastisch und anschaulich erzählende ältere Dame, die uns circa eine Stunde durch das menschenleere Taras begleitet. Rosa schafft es, uns sehr für die Stadt und ihre Legenden und Geschichten zu begeistern. Taras war einst ein florierendes Handelszentrum an der großen Seidenstraße. Leider ist von der alten Stadt, wie sie einmal bestand, kaum etwas übrig geblieben. Sie wurde mehrmals erobert und zerstört. Unter anderem auch von den mongolischen Truppen Dschingis Khans.

Um vier Uhr morgens steigen wir am Mausoleum Aischa Bibis aus. Aischa Bibi, der Braut von Karachan, dem Herrscher von Taras im 11. und 12. Jahrhundert, wurde hier ein Denkmal gesetzt. Die unglückliche Liebesgeschichte von Karachan und Aischa Bibi ist landesweit bekannt. Nach weiteren drei Stunden kommen wir schließlich zum Frühstück in Schimkent, der inoffiziellen Hauptstadt

Südkasachstans, an. Das Flair der Stadt erinnert bereits sehr an Usbekistan. Taschkent liegt nur 100 Kilometer entfernt. Nach dieser Stärkung geht es weiter durch die beeindruckenden Weiten der Steppe. So weit man schaut, nichts als ebene, wüstenartige Landschaft. Diese wechselt sich zeitweilig mit Baumwollfeldern und Sträuchern ab. Wir fahren vorbei an Pferde-, Rinder-, Ziegen-, Schaf- und Kamelherden, die mitunter die Straßen queren. Hirten zu Pferd treiben sie vor der Kulisse des Gebirges zusammen. Das erinnert mich an die typischen Bilder im Reiseführer. Ich genieße es, diese Landschaft mit eigenen Augen sehen zu können. Auf der einen Seite bin ich jetzt erst richtig in Kasachstan angekommen, auf der anderen Seite weiß ich, das Land besteht nicht nur aus diesen romantischen Bildern. Der Bus hält in Otrar – in früheren Zeiten ebenfalls eine berühmte Stadt an der Seidenstraße. Im 13. Jahrhundert wurde Otrar das erste Opfer des grausamen Feldzuges Dschingis Khans in Zentralasien. Heute kann man interessante Ausgrabungen, Reste von Gebäuden und des Stadtgrundrisses besichtigen. Von hier stammte der große Gelehrte Al-Farabi, dessen Museum wir danach auch besuchen. Wir fahren weiter nach Turkistan, dessen Ruhm mit dem Denkmalkomplex der Grabmoschee für Hodscha Achmed Jassawi – einem islamischen Propheten, Poeten und Mystiker – verbunden ist. Es ist eine der bekanntesten islamischen Wallfahrtsstätten – drei Besuche in Turkistan sind gleichbedeutend mit einem Pilgerzug nach Mekka. Ich stelle mich vor das gewaltige Eingangsportale und lasse dieses beeindruckende Zeugnis einer mir bisher fremden Kultur auf mich wirken. Zur gleichen Zeit findet dort auch gerade eine Hochzeit statt. In Almaty sieht man oft Hochzeitspaare, hier wird es von einer anderen Atmosphäre getragen. Im Inneren des Denkmals ist ein Museum eingerichtet. Wir betreten alte Gebetsräume. Hier sind nahezu alle bedeutenden Gelehrten Kasachstans verewigt.

Auf dem Rückweg nach Almaty sind meine Gedanken bei den Sagen und Geschichten aus der Zeit, als die Seidenstraße noch eine bedeutende Handelsroute war. Ich werde mehr und mehr in diesem Land entdecken und sehr froh darüber sein, mich für Kasachstan entschieden zu haben.



Drei Besuche in Turkistan sind gleichbedeutend mit einer Pilgerreise nach Mekka.

ZASEDANIE

Комиссия по вопросам застройки Алматы завершила проверку

(Окончание. Начало на стр.3)

Еще один алматинский район, бывший когда-то гордостью города – урочище Алма-Арасан. Здесь сегодня расположено 255 земельных участков, предназначенных в 80-х годах только для садоводства. Однако сегодня здесь стоят жилые дома, которые также до сих пор не оформлены. Ни один из объектов не имеет утвержденной проектной документации. В связи с этим министерство предлагает свои меры.

Галым Оразбаков, министр индустрии и торговли РК: «Привести правила застройки города в соответствие с законом. Создать градостроительный государственный кадастр г. Алматы».

Заслушав отчет, премьер-министр поручил всем членам комиссии вывесить тексты докладов на веб-сайтах своих министерств. А также поручил внести поправки в законодательство, исключающие нарушения при выделении земельных участков в природоохранных зонах.

Карим Масимов, премьер-министр РК: «В срок до 20 декабря 2007 года министерству индустрии и торговли совместно с Агентством по управлению земельными ресурсами, Генеральной прокуратурой внести проект изменений в действующее законодательство, предусматривающих введение норм по запрету предоставления земельных участков и выдаче разрешений на строительство без наличия проектов детальных планировок и иной градостроительной документации».

Кроме того, премьер-министр запретил и все виды строительства, хозяйственной и другой деятельности, наносящий ущерб природной среде, кроме водоохранных объектов в пределах водоохранных полос, а также предложил ужесточить требования к тем, кто нарушает законодательство. «Комитет по делам строительства нужно наделить правом контролировать деятельность местных органов архитектуры», – отметил Масимов.

Глава правительства поручил признать незаконными все ранее принятые решения о выделении земель и разрешений на строительство в особо охраняемых природных зонах и вблизи рек Алматы. А касательно Чимбулака поручил акиму Алматы Имангали Тасмагамбетову провести переговоры со всеми владельцами для того, чтобы те в добровольном порядке вернули государству свои земли на Медео. В отношении же должностных лиц, допустивших законное выделение земельных участков, премьер-министр принял более жесткие меры.

Карим Масимов, премьер-министр РК: «В частности, вы, Виктор Вячеславович, как

бывший аким города и человек, который непосредственно принимал такие решения, на мой взгляд, не можете больше продолжать работу в правительстве. Я внесу соответствующую записку на имя главы государства».

Карим Масимов также считает, что от занимаемых должностей должны быть освобождены председатели Агентства по управлению земельными ресурсами Бакыт Оспанов и заместитель акима Алматы Яков Заяц. Кроме того, акиму Алматинской области предписано отстранить от работы заместителя акима Алихана Тойбаева, а также акимов Талгарского и Карасайского районов. (www.khabar.kz)



Особняки, находящиеся в природоохранной зоне, подлежат сносу.

ABFLUG / ANKUNFT



Foto: privat

Rita Sanders (35) ist Doktorandin beim Max-Planck-Institut für ethnologische Forschung. Sie lebte von Oktober 2006 bis Oktober 2007 in verschiedenen Gastfamilien im kasachischen Oblastzentrum Taldykorgan. Die Ethnologin hat dort die Identität der deutschen Minderheit in Kasachstan erforscht. In ihrem Jahr in Taldykorgan hat sie mehr als 150 Interviews mit Russlanddeutschen und Angehörigen anderer ethnischer Gruppen geführt.

Frau Sanders, charakterisieren Sie Kasachstan bitte mit drei Worten.

Weit, sich rasch verändernd, selbstbewusst

Sie haben ein Jahr in der kasachischen Provinz gelebt, waren aber auch von Zeit zu Zeit in Almaty. Welche Unterschiede gibt es zwischen dem Leben in der Millionenstadt Almaty und dem Leben in Taldykorgan?

Die Unterschiede sind sehr groß, wesentlich größer als zum Beispiel in Deutschland. Dabei geht es nicht nur um die konkreten Lebensumstände wie fließendes Wasser und Heizung, sondern vielleicht in noch größerem Maße um eine andere Lebensweise. So scheint mir zum Beispiel die Bedeutung der Familie auf dem Lande wesentlich größer zu sein.

Was unterscheidet die Lebensweise der Deutschen in Kasachstan von den Lebensweisen anderer Ethnien im Land?

Im Großen und Ganzen leben die verschiedenen ethnischen Gruppen in Taldykorgan sehr ähnlich. Was die Deutschen von anderen unterscheidet ist die Tatsache, dass die meisten von ihnen Verwandte in Deutschland haben. Von daher sind sie zumeist gut über Deutschland informiert und für einige wirkt sich dies natürlich auch materiell aus. Darüber hinaus sind viele von ihnen stolz darauf, Deutsche zu sein, wobei sie betonen, dass sich Deutsche durch Pünktlichkeit, Fleiß und Verlässlichkeit auszeichnen.

Was haben Sie während Ihres Aufenthaltes in Kasachstan erreicht?

Ich habe einen umfassenden Einblick in das Leben und Zusammenleben der verschiedenen ethnischen Gruppen in einer kasachischen Kleinstadt erhalten. Ich konnte unzählige, sehr interessante Gespräche führen und bin den Menschen sehr nahe gekommen.

Was nehmen Sie mit?

Die vielen Geschichten der Menschen aus Taldykorgan.

Was lassen Sie zurück?

Die Angst vor dem Unbekannten.

Wohin geht es als Nächstes?

Als Nächstes geht es nach Halle in Sachsen-Anhalt, zum Max-Planck-Institut für ethnologische Forschung, wo ich mein gesammeltes Material nun auswerten werde.

Kommen Sie noch einmal zurück nach Kasachstan?

Ich komme bestimmt wieder, das weiß ich! Nur wann und warum, das kann ich noch nicht sagen.

Aufgezeichnet von Ulf Seegers.

ЛИТЕРАТУРА

Еще одна женская судьба

«Живу» – так называется книга Людмилы Динер. Новое издание вышло в свет в издательстве «Waldemar Weber Verlag», Augsburg. Автор занимает нас темой женской судьбы, которая в разных вариациях щедро звучит в сегодняшней современной литературе.

Надежда Рунде

Так о чем же нам расскажет очередная такая история? На этот раз она о поруганном женском счастье четырех поколений российских немцев, о преступлении против божественного предназначения женщины, обезличенной и обесцвеченной суровыми буднями, дрящущимися под тяжело нависающими сверху серпом и молотом.

Эта книга рассказывает о чахлой маленькой девочке, которая родилась под комендатурой в Бурят-Монголии, в одном из бараков «немзоны» в Нижнем Холтосоне, где трудмобилизованные советские немцы добывали для страны советов вольфрам и молибден. Мама выбрала ей отца из соседнего лагеря для политических и уголовников. Отца убили до её рождения (24 колотых ранения) за 19 дней до освобождения из заключения. Вот, собственно, почти всё, что ей было о нём известно. Лучшей подружкой и нянькой малышки была огромная барачная крыса, которую Люся гладила и носила на руках, как кошку, и с которой напару пила из мисочки молоко, то, что бабушка оставляла для ребёнка на день (самой надо было идти на работу). Выходило так, что приглядывать за девочкой кроме крысы было некому. Так безрадостно начинается жизнь главной героини книги, и уже с первых страниц не трудно предугадать, как сложится её дальнейшая судьба. Прекрасная и безмятежная будущность ей суждена не была.

Книга Людмилы Динер включает в себя четыре объёмные части. Они и названы именами героинь, коим посвящены: «Берта», «Ольга», «Матильда-Лидочка», «Люся». Первая часть «Берта» в художественном плане наиболее значима. Повествование начинается с рассказа о жизни немцев в Сибири на берегу Енисея в начале прошлого века, «в деревне говорили на плятдойч да по-польски». Берта, прабабушка нашей современницы, живущей ныне в Германии, прогуливаясь в сумерках по берегу Енисея, натывается на труп утопленницы: «В первое мгновение Бертой овладел страх. Ноги стали ватными. Убежать или спуститься к воде? Ей даже показалось, что снизу машут рукой... Тогда она стала спускаться с обрыва, держась за ветки деревьев и торчащие наружу корни. Сердце бешено колотилось. Подошла поближе и застыла от ужаса: труп девушки в белом платье. Вздутое тело, прибитое к берегу волной. Руки распростёрты, словно зовут на помощь. Берта сняла кофточку, обернула ею руку утопленницы и, крепко ухватившись за неё, потянула на берег. Вода подсобила, под-

является важной страницей в общей летописи жизни, которая состоялась не благодаря, а вопреки. Все эти истории интересны, они наполнены особым содержанием, всплесками и переломными моментами, и в каждой своё редкое, непоказное мужество.

В результате Людмила Динер создала довольно противоречивый женский образ главной героини Люси. Органично разрабатывая перипетию сюжета, она дает читателям возможность понять её судьбу не как отдельную, а в контексте судеб, отражающих историю предыдущих поколений. Чувствуется, что повествование носит

платок и действительно вынула из-под него шкатулку».

Этот роман о противоборстве духовного и бездуховного, о поиске нравственной точки опоры в этом сложном мире, о дороге к Богу, которая для героини оказалась такой трудной и долгой.

Здесь, в Германии, она, неизлечимо больная раком, идёт в церковь, «куда давно уже вёл её внутренний голос, где чувствовала она полноту света»... Воображение читателя выхватывает из темноты хрупкую женскую фигурку. Яркая метафора обозначает главную



Фото автора

Людмила Динер.

автобиографический характер. Все тяжкое, что пережито автором, зримо присутствует в книге, прорываясь на страницы пронзительными интонациями. Постепенно происходит глубокое и ясное понимание характера и поступков Люси сегодняшней. Автор сумела показать трагизм женщины, запутавшейся в своих чувствах и поступках. В её душе и жалость, и отвращение к мужу, унижающему её человеческое и женское достоинство, бесстыдно оскорбляющего свою жену... и немой вопрос: неужели и новые семьи будут также биться в жалких силках нелюбви.

Особое внимание обращают на себя взаимоотношения Люси с её «маленькой мамочкой Олей», ведь «дороже мамочки у неё не было никого на свете». На самом же деле Ольга была её бабушкой, но девочку с пелёнок стала воспитывать именно она, после того, как ее дочь Лида, убитая горем из-за потери любимого, едва не сошла с ума и, придя в себя, вновь пыталась устроить свою личную жизнь. Места Люсе в этой новой жизни, по-видимому, не было. Так уж всё складывалось. Но смерть Ольги заставила Люсю взглянуть на Лидочку по-новому. «Люся обняла мать, прижала к себе, не находя подходящих слов. Горе объединило их и, может быть, впервые сделало тем, кем они были друг другу – дочерью и матерью».

Для отражения психологического состояния своей главной героини Людмила Динер как художественный прием использует сон. Сновидение, привидевшееся Люсе сразу после похорон, говорит об особой связи, существовавшей между Люсей и её «маленькой мамочкой Олей». «Забывшись на мамочкиной кровати, Люся увидела её у своего изголовья, тихо поющую колыбельную. Когда песня смолкла, мамочка сказала:

- Твоя шкатулка под моим платком, в шкафу, а ключик от шкафа – под твоей подушкой, - и исчезла, словно растворилась. Проснувшись, Люся вскочила с постели, подняла подушку. Там действительно лежал завернутый в носовой платочек ключ от шкафа. Люся расплакалась. Она сунула в шкаф руку под мамин

идею книги: «Стоит облысевшая Люся во храме. Стоит, как свечечка, у черты, отделяющей жизнь от смерти; стоит и хустьинкой прикрывается. Душа замирает от ниспосланной свыше благодати Божией, и сердце радуется мысли: у Бога нет чужих».

Все основные персонажи романа несут на себе печать общей трагической судьбы российских немцев. Людмила Динер сделала попытку увязать общечеловеческие нравственные проблемы с судьбой своего народа. При этом образ Люси в романе достиг высот истинной трагедии, превратив её личную бытовую драму в эпическую поэму об истории своего народа, об уделе женщины, о семье, о материнстве, о долге и... безысходности.

VOKABELN

«ЕЩЕ ОДНА...»

♦ преступление – Verbrechen, n;

Vergehen, n; Delikt, n

♦ комендатура – Kommandantur, f

♦ повествование – Erzählung, f

♦ современник – Zeitgenosse, m

♦ утопленник – Ertrunkene, m

♦ посвящать – weihen (D), widmen (D)

♦ трагизм – Tragik, f

♦ заставить – zwingen; lassen (+ Inf. без zu)

♦ духовный – geistig

♦ истинный – wahrhaft, wahr, wirklich, echt

Людмила Динер

ЖИВУ



Фото автора

Обложка книги.

толкнула. Берте стало плохо от нестерпимого запаха. Не такого привета ждала она с той стороны Енисея...» «То, что утопленницу нашла, не к добру», - стали кудахтать деревенские кумушки. И действительно, это самое их «не к добру» жизнь протянула бедоносным шлейфом по всем женским судьбам дочек, внучек и правнучек Берты. Об этом, собственно, книга. Казалось бы, она посвящена ничем не примечательной женской судьбе, или, точнее сказать, женским судьбам, таких в «стране победившего социализма» были десятки тысяч. Но каждая такая судьба, искренне поведанная автором,

ТОМСК

Один среди чужих

Коренной немец Ахим Бернхард живет в сибирском городе Томске уже три месяца. Никогда раньше он не бывал в России, но всегда ею интересовался – старался понять политику страны, читал Льва Толстого и смотрел фильмы о советских партизанах. Любопытство Ахима стало еще сильнее, когда он узнал, что история его семьи, пусть и косвенно, но связана с Россией. Первый муж его матери погиб во время Второй мировой войны под Москвой. Сейчас Ахиму Бернхарду 38 лет, и последние пять из них он всерьез думал о том, чтобы увидеть страну своей мечты и, возможно, остаться в ней навсегда.

Татьяна Маршанских

Кардинально изменить жизнь Ахиму помог случай. Как-то раз он увидел по телевизору отрывок из фильма о сибирской тайге. Зрелище его настолько поразило, что Ахим понял – откладывать поездку в Россию больше нельзя. Он действовал с несвойственной для немцев хаотичностью – за считанные дни продал все имущество и уволился с работы. Оставил себе только несколько личных вещей и одежду – ровно тридцать килограмм (именно столько можно провезти в самолете). И, ни о чем не жалея, полетел навстречу мечте.

Обычная русская жизнь

Сейчас Ахим живет в обычном томском общежитии для студентов, ищет работу, планирует обзавестись семьей и собирается остаться в России навсегда.

- Обожаю экстрим, мне нравится выживать в новых, неизвестных условиях, чувствовать всплеск адреналина в крови, – улыбается Ахим. – Наверное, это одна из причин, почему я отправился в Томск – холодный сибирский город. Когда я сказал друзьям, что переезжаю навсегда, да еще и объяснил, куда именно, они решили, что я просто напился и нес ахинею. Но не все так просто. К тому же, сейчас в Германии сложно найти хорошую работу, а в России пока легко – это вторая причина, почему я покинул родину.

К своим 38 годам Ахим Бернхард получил три образования. Он может работать слесарем, может – педагогом, но больше всего удовольствия получает, когда возится с драгоценными камнями. Он самостоятельно придумывает формы кулонов, колец и диадем, а потом изготавливает и продает их. Таким бизнесом он недолго занимался в Германии, но выживать в родной стране становилось все труднее.

- Сейчас выпускники немецких университетов, заканчивая их с отличными оценками, не могут устроиться по специальности, – рассказывает Ахим. – Вместо того чтобы трудиться юристами и врачами, они вынуждены идти в таксисты или продавцы. Поэтому теперь и в нашей стране актуально выражение «утечка мозгов». Думаю, в безработице во многом виноваты мигранты.

Трудная ситуация

Приток иностранцев в Германию, действительно, не уменьшается. Выходцы из Польши, Украины, Венгрии открывают на немецкой земле собственные фирмы. Как правило, их предприятия производят товар среднего качества, зато по низкой цене. Немецкие фирмы порой не справляются с такой конкуренцией и закрываются. А мигранты, заработав в Германии приличную сумму денег, возвращаются на родину. В то время как сами немцы в поисках

VOKABELN

«ОДИН СРЕДИ...»

♦ стараться – *sich bemühen; sich (D) Mühe*

geben

♦ погибнуть – *umkommen, zugrunde gehen*

♦ безработица – *Arbeitslosigkeit, f,*

Erwerbslosigkeit, f

♦ иностранец – *Ausländer, m*

♦ человечество – *Menschheit, f*

♦ значительный – *bedeutend; beträchtlich*

♦ существование – *Dasein, n, Existenz, f*

♦ переезд – *Umzug, m; Übersiedlung, f*

♦ покидать – *verlassen*

♦ бережный – *behutsam, schonend;*

sorgsam

лучшей участи тоже покидают страну, только они берут курс на Австралию, Новую Зеландию и Канаду. Там легче найти работу по специальности, да и платить им на чужбине будут куда больше, чем дома.



Ахим Бернхард ищет в России работу, жену и свою мечту.

- Ненавижу «Макдоналдс»! Хуже этой забегаловки человечество мало что придумало, – говорит Ахим. – Люди работают в нем за копейки, поэтому подобные немецкие заведения тоже стали урезать своим подчиненным зарплату. Чем больше в Германии американских сетей магазинов, баров и кафе, тем сильнее это влияет на нашу экономику. К сожалению, рабочая сила стала очень дешевой.

Хочу учить русских

Сейчас значительную часть своего времени Ахим Бернхард проводит в поисках работы. Ему хочется и в России заниматься любимым делом – изготавливать и продавать украшения. В планах у немца есть даже курсы ювелирного мастерства. Как они будут организованы, и кто их станет посещать, Ахим пока не придумал. Но он уверен – его лекции вызовут у томичей большой интерес.

- Мне хочется рассказать людям, откуда можно брать идеи, создавая украшения, – говорит немец. – Мы будем обсуждать, какие изделия и из чего сегодня самые популярные, а о каких пора забыть. Я мечтаю развить собственную философию изготовления драгоценностей!

Кроме поисков работы Ахиму Бернхарду нужно думать еще и о научной деятельности – ему предстоит написать диссертацию. В род-

ном городе Падеборне он так и не приступил к этому непростому занятию, поэтому придется наверстывать сейчас. Ахим признается, что с радостью делал бы исследование под руководством какого-нибудь томского профессо-

час он спокойнее реагирует на «странности» местной жизни. Но вначале немца шокировало буквально всё: музыка в маршрутках, тараканы в общежитии, отсутствие специальных мусорных контейнеров. В Германии он привык выбрасывать стекло в один отсек бака, старую одежду в другой, а бумагу – в третий. Искал он что-нибудь подобное в Томске, но так и не нашел.

Объяснение на пальцах

На второй день пребывания в Томске Ахим умудрился заблудиться. Тогда по-русски он не знал и слова. Что делать иностранцу в такой ситуации? Названия улиц написаны только кириллицей, а водители маршруток иностранный язык понимают редко.

- Я подошел к милиционерам и стал просить их о помощи, – рассказывает Ахим. – Сначала говорил на немецком, потом на английском. Но они смотрели на меня во все глаза и что-то переспрашивали на русском. Тогда я стал объяснять им на пальцах – в прямом смысле слова. Как ни странно, они заулыбались и сразу меня поняли! Усадили в машину, разрешили не пристегиваться, привезли по адресу, да еще и руку напоследок пожали! За такую услугу они не взяли с меня ни копейки. Теперь я уверен, что русская милиция – одна из лучших в мире.

Сюрпризы

Следующий сюрприз немцу преподнесла медицина. Однажды Ахим заболел и пришел в томскую больницу на осмотр. Его завели в кабинет лора, врач стал готовить инструменты.

- Я в это время сидел и гадал: «Что же она собирается со мной делать?» Таких палочек и пинцетов я уже давно не видел. «Как будто пытаться решила», – пронеслось у меня в голове, – рассказывает Ахим.

Врач тщательно протерла инструменты смоченной в спирту ваткой.

- На что жалуетесь? – строго спросила она.

- Нос и горло болят, – ответил Ахим.

- Посмотрим, посмотрим... – врач нацепила на глаз большой круглый прибор с дырочкой и через него стала осматривать пациента.

Ахим сидел как заколдованный и боялся пошевелиться – такого с ним раньше никогда не проделывали.

- Прибор, через который врач смотрела мой нос, использовался в Германии больше пятидесяти лет назад! Для нашей медицины он даже не вчерашний день, а настоящий каменный век, – говорит Ахим.

Мечты о рыбалке и золоте

Несмотря на то, что в Томске Ахим совсем недавно, отдыхать ему хочется уже по-русски. Поехать в какую-нибудь деревушку, подышать там свежим воздухом и половить рыбу. Даже дрова поколоть немец не прочь! Кстати, одно село Ахим уже успел посетить, только пробыл он в нем всего лишь день – это была экскурсионная поездка. После нее представление о русской деревне у немца немного изменилось, но желание на время покинуть город не пропало.

- Есть один сумасшедший немец, который хочет пожить в сибирской деревне и не боится комаров – это я! – любит шутить про себя Ахим.

А еще у него есть мечта, которая живет в душе, пожалуй, каждого европейца – проехаться по Транссибирской магистрали. Во время путешествия сделать остановку в самом холодном городе России и обязательно попасть в Якутию. Он слышал, что там в некоторых реках есть настоящие россыпи золота, а алмазы в Якутии добывают гигантскими партиями. Какой же ювелир останется равнодушным к такому факту?

Ну и, конечно, Ахим Бернхард бережет самую дорогую его сердцу мечту, которая и привела его в Томск. Только вот как объяснить ему, что сибирская тайга – это совсем не немецкий лес? Никаких указателей и асфальтовых дорожек там нет, а медведи водятся самые настоящие. (ORNIS)

BERLIN

Champagner zum 100. Geburtstag: Hotel Adlon feiert Jubiläum

Der Champagner floss in Strömen: 100 Jahre nach der Gründung und 10 Jahre nach der Neueröffnung hat das Berliner Luxushotel Adlon sein historisches Jubiläum mit einem Festakt gefeiert. Berlins Regierender Bürgermeister Klaus Wowereit (SPD) gratulierte dem Fünf-Sterne-Haus, das die wechselvolle Geschichte der Stadt in all ihren Höhen und Tiefen spiegele. Zu den Gästen am Ehrentag gehörten auch Alt-Bundespräsident Walter Scheel und Ex-Außenminister Hans-Dietrich Genscher.

Von Ulrike von Leszczynski

Das Hotel Adlon war 1907 am Brandenburger Tor im Herzen Berlins eröffnet worden. Nach der weitgehenden Zerstörung des Gebäudes blieb der Name Adlon in DDR-Zeiten vor allem als Mythos glanzvoll, bis das zur Kempinski-Gruppe gehörende Haus 1997 als Neubau wiedereröffnet wurde. Am Abend lud das Hotel zu einer rauschenden Ballnacht mit schwebenden Kerzen, Mode aus zehn Dekaden und einer Bar im Stil der 20er und 30er Jahre.

Wiederaufbau war keine Selbstverständlichkeit

Allein die Zahlen der jüngsten Adlon-Geschichte schaffen Dimensionen erster Güte: Seit 1997 öffneten Kellner 100 000 Flaschen Champagner, Schuhputzer wienerten 292 000 Paar Schuhe, Konditoren verbrauchten 24 000 Kilogramm Schokolade. Festredner wie Klaus Wowereit, Fundus-Geschäftsführer Anno August Jagdfeld und der Ur-Urenkel des Hotelgründers Lorenz Adlon machten jedoch deutlich, dass der Wiederaufbau keine Selbstverständlichkeit war. Die Investition – rund 400 Millionen Euro – war ein großes Wagnis, der Erfolg ungewiss und die Architektur im Stil des alten Adlon umstritten.

Heute kann sich das neue Adlon selbstbewusst als erstes Haus am Platze präsentieren, als beste Adresse für Politiker, Majestäten oder Filmstars. Vergessen haben die Gratulanten nicht, dass das

einstige Lieblingshotel Kaiser Wilhelms II. kurz nach dem Zweiten Weltkrieg abbrannte und ein „VEB Adlon“ (VEB – volkseigener Betrieb) unscheinbar in einem Seitenflügel weiterexistierte, bis auch dieser Rest, ganz nah am späteren Todesstreifen gelegen, 1984 abgerissen wurde.

Der Mythos war stärker als seine Existenz

Ein glanzvolles 100-jähriges Jubiläum sei schon etwas Besonderes – „ohne dass wir 50 Jahre da waren“, fasst Hoteldirektor Stephan Interthal ein kleines Wunder zusammen: Der Mythos des Hotels war stärker als seine Existenz. Mitten im Kalten Krieg kaufte die Kempinski-Gruppe den Adlon-Erben die Namensrechte ab, mehr als 30 Jahre vor dem Mauerfall. Heute gehören die Namen Adlon und Kempinski im Bewusstsein der Gäste zusammen.

Es ist seine Lage am Brandenburger Tor, die aus dem Adlon immer auch ein Stück Berlin-Geschichte macht. Das war 1907 so, als Unternehmer Lorenz Adlon die ersten Zimmer mit elektrischem Licht und fließend warmem Wasser bot – weitaus moderner als die Räume im damals nahen Stadtschloss. Es blieb auch 1997 so, als das Adlon, finanziert von der Fundus-Gruppe, eine der ersten Baulücken am neu entstehenden Pariser Platz schloss. Von seiner Südseite fällt der Blick heute auf das Holocaust-Mahnmal. In nächster Nähe entsteht die US-Botschaft.

Wie sehr das Hotel die Familie Adlon beherrschte, berichtet der Ur-Urenkel des Gründers, Felix

Adlon (40), mit Schmunzeln. Wenn er als Dreijähriger in den 60er Jahren mit dem geretteten Hotelbesteck kämpfte, habe es ohne Mitleid geheißen: „Sitz' gerade, Adlon oblige!“, erzählte Felix Adlon. „Das Hotel blieb der Maßstab meiner Familie, aber es war ein Phantom.“

Bis zum Spatenstich für den Neubau habe er die Gespräche über das Hotel als „geisterhaft“ empfunden. Heute ist Felix Adlon gern zu Gast in dieser Wirklichkeit, in der sich hunderte geladene Jubiläumsgäste zuprostet; mit Champagner, versteht sich. (dpa)



Mit Unterstützung des Kaisers eröffnete das Hotel Adlon 1907 an Berlins feinsten Adresse „Unter den Linden 1“. Baukosten: 20 Millionen Mark. Zum Vergleich: Der prunkvolle Berliner Dom kostete elf Millionen.

FERNSEHEN

Loriot änderte ihr Leben: Evelyn Hamann, die Verwandlungskünstlerin

Evelyn Hamann ist nach kurzer, schwerer Krankheit im Alter von 65 Jahren im Kreis ihrer engsten Angehörigen gestorben. Mit ihrer Mimik, ihren lustigen Augen, ihrer knolligen Nase, ihrem schrägen Lachen und oft wechselnden Perücken avancierte sie zu einer der größten deutschen Komödiantinnen und Verwandlungskünstlerinnen.

Von Carsten Rave

Das Jahr von 1976 markierte den Wendepunkt im Leben der Schauspielerin Evelyn Hamann. Denn da entdeckte Vicco von Bülow alias Loriot die damals 34-Jährige für seine Zwecke beim Sender Radio Bremen. Der große Meister hatte zunächst an eine ganz andere Partnerin gedacht. Sie sollte blond und pummelig sein. Hamann war schlank und dunkelhaarig. Ob sie denn mit genügend Schweinshaxen dicker werden könne, fragte Loriot damals. Wohl nicht, aber er entschied sich trotzdem für Hamann. „Bei aller gebotenen Bescheidenheit: Ohne das nötige Talent hätte der mich auch nicht genommen“, sagte sie später einmal.

Die berühmteste Szene mit Loriot und Hamann war der „Nudel-Sketch“ im Restaurant: Als Fräulein



Loriot entdeckte das Talent von Evelyn Hamann.

Hildegard startete Hamann gebannt und mit fast starrer Miene auf die Nudel, die an verschiedenen Stellen im Gesicht ihres Gegenübers kleben blieb. Doch der achtete nicht auf ihre Hinweise und suchte stattdessen das intensive Gespräch mit ihr: „Bitte sagen Sie jetzt nichts, Hildegard“. Auch ihre Einlage als Ansagerin eines englischen TV-Krimis blieb unvergessen, weil sie sich bei den schwierigen Namen immer wieder verhaspelte. An Loriot's Seite trat sie auch in den Spielfilmen „Pappa ante portas“ und „Ödipussi“ auf.

Über ihr Privatleben ist wenig bekannt, da Hamann nur wenige Interviews gab. Sie war ein Mal verheiratet und lebte zurückgezogen im Hamburger Stadtteil Eppendorf. Auch vor ihrem 65. Geburtstag am 6. August mied sie den Kontakt zur Öffentlichkeit. Ihr letzter Auftritt außerhalb der Serientätigkeit vor einem Millionen-Publikum

war die ARD-Gala zu ihrem 60. Geburtstag am 5. August 2002.

Sie stammte aus einer Hamburger Musikerfamilie. Der Vater Bernhard Hamann war Geiger, Konzertmeister des NDR-Sinfonieorchesters und Gründer des Hamann-Quartetts, die Mutter war Sängerin und Musikpädagogin, ihr Bruder Gerhard war Professor für Violoncello an der Musikhochschule Trossingen. Nach der Schauspielausbildung übernahm sie kleinere Rollen am Hamburger Thalia Theater, anschließend führten sie ab 1968 Engagements nach Göttingen, Heidelberg und Bremen.

Hamann wurde für ihre Leistungen mehrfach ausgezeichnet. Allein die Goldene Kamera der Illustrierten „Hörzu“ erhielt sie drei Mal im Zehn-Jahres-Rhythmus: 1977, 1987 und 1997. Außerdem ehrte sie RTL 1997 mit dem Goldenen Löwen. Im gleichen Jahr bekam Hamann den Bayerischen Fernsehpreis als beste Seriendarstellerin in „Adelheid und ihre Mörder“. (dpa)

KOLUMNE

Frikadellen in der Handtasche



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland.

Aktuell befasse ich mich mit dem Konstruktivismus. Das hätte ich mal besser bleiben lassen! Auf erschreckende Thesen stoße ich da, die mein Weltbild erschüttern.

Dass wir uns nämlich gar nicht wirklich erinnern, wenn wir uns zu erinnern meinen, sondern dass wir uns vieles nur zusammenreimen. Dass alles nur neuronal abläuft in unserem Hirn. Nämlich. Und richtig hoch her geht es im Erinnerungslabor, wenn unser Hirn Fotomontagen geliefert bekommt. Ein montiertes Bild von uns selbst im Disneyland, und schon erinnern wir uns, wie wir Bugs Bunny die Hand geschüttelt haben und uns dabei vor Aufregung das Softeis zerlief, dass die Sonne geschienen hat und dann plötzlich Goofy um die Ecke kam... mit

allen Details und ganz aus dem Effeff, obwohl wir niemals dort waren! Und das alles in ein einziges Bild hineininterpretiert, als wären wir live dabei gewesen. Alles nur chemische Reaktionen.

Fachleute aus der Justiz sagen, das Unzuverlässigste an den Tatvorgängen seien die Zeugenaussagen. Wobei das Ganze auch einen praktischen Aspekt hat. Auf diese Weise kann man sich allerhand sparen und auch noch die Umwelt schonen, die Verreiserei zum Beispiel ist vollkommen überflüssig. Wenn man sich später sowieso falsch an den Urlaub erinnert, kann man ihn sich auch gleich von vornherein selbst ausdenken. Womöglich ist dann auch der Erholungseffekt größer, weil man all die Strapazen weglassen kann, jeden Tag Sonne!

Das alles kann ich noch als pseudointeressierte Amateur- und Thekenphilosophin hinnehmen, doch die Faszination an dem Phänomen verliert sich, sobald ich mich frage, und die Frage kann leider nicht ausbleiben, was ich mir denn selbst alles im Leben zusammenreime. Bestimmte Dinge waren doch wirklich, oder?! Das wäre belegt durch die gemeinsame Erinnerung mit Freunden, der Familie. Plausibel erscheint jedoch, dass die Sinnestäuschung auch kollektiv funktioniert, dass mein Bruder und ich uns gemeinsam in irgendwelche Halbwahrheiten hineinflunkern, wir uns

gegenseitig den Ball zuspielen. Das eine Wort ergibt die andere erfundene Situation – nicht vorsätzlich, versteht sich. Mein Bruder schildert, wie wir damals im Baumhaus... und schon entsteht das Bild in meinem Kopf, greifbar real, und dann fällt mir dazu ein, wie wir darin Marmorkuchen...

Was ist also mit all meinen schönen Erinnerungen, die mein Leben so bunt und interessant machen – alles Hirngespinnste? Ist es so wie bei meiner Großmutter, die die schönste und schnellste junge Dame in ihrem Dorf war, die niemals Angst aber den größten Busen hatte? Die ganz allein das Haus gebaut hat und immer, aber auch jedes Mal, beim Kartenspielen gewonnen hat?! Wie wäre ihr das Leben ohne diese Erinnerungen vorgekommen, hätte sie genauso viel Freude empfunden?

Wie steht es also um meine Erinnerung, dass meine Oma immer und überall die leckersten Frikadellen dabei hatte, in ihrer Handtasche, sogar in der Philharmonie? Aber ich sehe es doch genau vor mir! Und nun – alles ein Streich des Hirns?

Aber selbst, wenn! In meinem Inneren hatte ich die tollste Oma der Welt, und sie hatte immer die leckersten Frikadellen der Welt in ihrer Handtasche dabei – sogar in der Philharmonie! Das kann mir keiner nehmen, auch keine Neuronen.

VOKABELN

„CHAMPAGNER...“

- ♦ Zerstörung, f – разрушение; уничтожение
- ♦ Dimension, f – измерение; параметр
- ♦ unscheinbar – невзрачный, невидный
- ♦ abkaufen – покупать, выкупать
- ♦ schmunzeln – ухмыляться; усмехаться

„FRIKADELLEN...“

- ♦ erschüttern – потрясти; (по)колебать; подрывать
- ♦ zusammenreimen – увязывать, согласовывать
- ♦ Aufregung, f – волнение, беспокойство
- ♦ Strapaze, f – (большое) напряжение; (чрезмерная) нагрузка
- ♦ greifbar – осязаемый, осязаемый; явный

СЕССИЯ

Языковое окружение: границы размыты, барьеры остаются

Академия немецкого языка и литературы, основанная к 200-летию со дня рождения Гёте, призвана беречь сокровища языка великого поэта. Два раза в году Академия немецкого языка и литературы собирается на очередную сессию и обсуждает ту или иную животрепещущую языковую проблему.

Рутхард Штебляйн

Конференция, прошедшая в рамках традиционного слета в городе Дармштадте, была посвящена проблемам сосуществования немецко-

го и иностранных языков. Клаус Райхерт (Klaus Reichert), президент Академии, явно начал с наиболее важного: «Не надо бояться посторонних влияний. Но стоит внимательно анализировать, какие из них обогащают и оживляют наш язык,

а какие – засоряют. Например: для чего нужны все эти «митинг-пойнт», «сервис-пойнт», появившиеся сейчас на любом вокзале? Зачем нам этот «пиджин-инглиш»? Лучше бы поездка ходила по расписанию!»

Всем, кто добирался в Дармштадт на поезде, пришлось столкнуться с последствиями забастовки машинистов. Однако основной темой конференции было не качество железнодорожного сообщения, а состояние родного для большинства участников языка – немецкого.

Границы внутри Европы давно стали прозрачными, в том числе – языковые. Какие плюсы и какие минусы несет в себе все более непосредственное соприкосновение немецкого с иностранными языками?

Рожденный в борьбе

Историки напомнили, что в свое время немецкий язык сформировался благодаря конфротации с латинским, французским и английским – языками, более «старшими» по возрасту.

Однако «позднее развитие» отнюдь не означает «отсталости» – напротив, свидетельствует лингвист Волганг Кляйн (Wolfgang Klein): «На протяжении последних примерно 150 лет немецкий язык является одним из наиболее развитых языков мира. Кроме того, лишь о немногих из шести-семи тысяч существующих на Земле языков можно сказать, что они продолжают развиваться: немецкий язык делает это. Поскольку немецкий язык – язык не «остановившийся», не «закрытый», как говорим мы, лингвисты, и, в силу того, что он продолжает развиваться, в нем происходят самые разные изменения – к их числу относится появление новых слов, сдвигание норм и так далее. Но лишь минимальная часть этих тенденций дей-

ствительно может вызывать опасения». Не стоит преувеличивать «роковую историческую роль» англицизмов, говорят лингвисты.

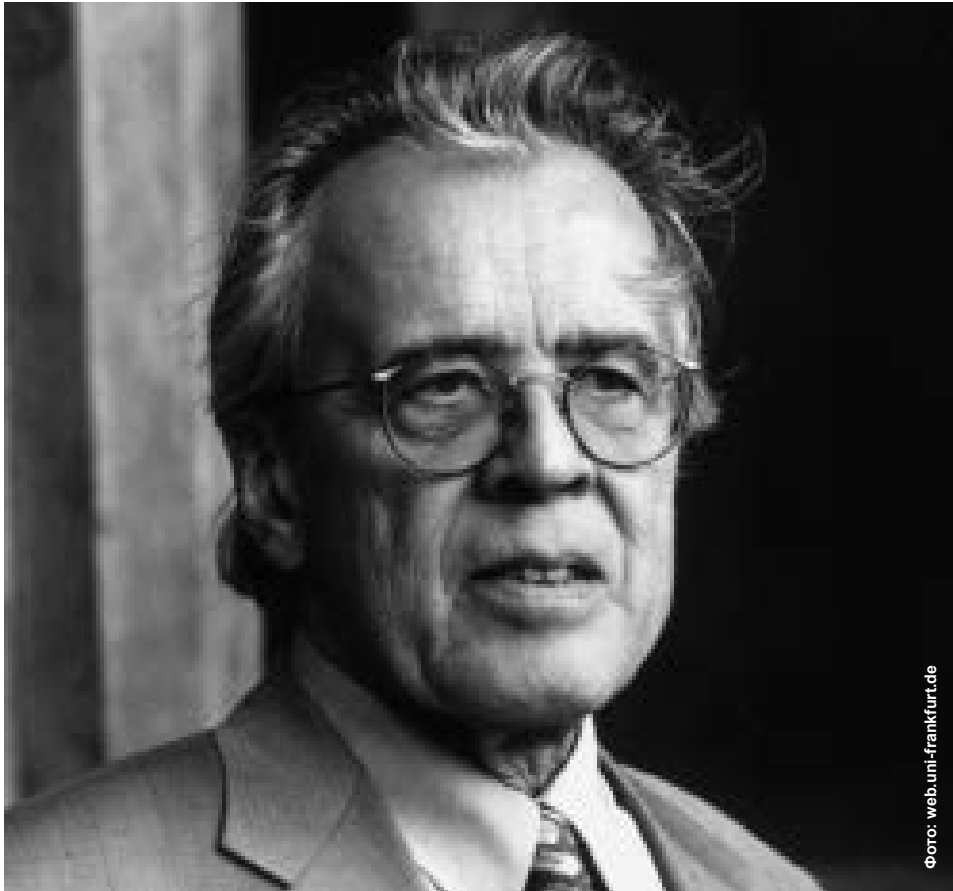
Тем более, что при более пристальном рассмотрении иные из пресловутых «англицизмов» оказываются лишь самозванцами, вовсе не имеющими отношения к языку Шекспира. Наиболее яркий пример – слово, которое одним из первых разучивает любой попадающий в Германию человек: «хэнди» – так именуют здесь мобильный телефон. Каково же бывает изумление иных немцев, когда они, очутившись в англоговорящей стране, обнаруживают, что мобильный телефон именуется здесь «mobile phone», а вовсе не «хэнди». Другие заимствования связаны с элементарной человеческой ленью или неряшливостью.

Странные заимствования

Датский германист Пер Оргаарт возмущался на конференции: «Почему «отдел кадров» вдруг начинает называться «human resources»? Ведь есть же немецкое слово «Personalabteilung» – «отдел по вопросам персонала»? Это слово есть и в датском языке. Переименовывать его на английский манер – занятие абсолютно бессмысленное».

Президент академии Клаус Райхерт в своем выступлении предостерег от моды на слишком раннее изучение языков. «Заставлять ребенка учить иностранный язык в том возрасте, когда он и на родном-то языке еще не научился строить законченные предложения, я считаю просто безобразием, – решительно заявил Райхерт. – Лучше бы родители почаще и подольше общались со своими детьми».

Согласно статистике, немецкие мамы и папы разговаривают со своими чадами не более семи минут день. (www.dw-world.de)



Клаус Райхерт, президент Академии немецкого языка и литературы.

ЛИТЕРАТУРА

Современная немецкая поэзия

(Окончание. Начало на стр.4).

Уже графический обзор лирических произведений, опубликованных в антологии, даёт представление об их абстрактной направленности. В произведениях многих авторов, к примеру, Гудруна Арндта, Ирэны Альфельд, Дирка Брокса, Доротеи Арнс, Корнелии Грегор, Густава Мёллера, отсутствуют знаки препинания. Порой пунктуация избирательна. Так, Норман Дориан Франц изредка использует вопросительные знаки и тире, таким образом ещё выразительнее маркируя минус-приёмы – значимое отсутствие знаков препинания.

Отдельные авторы порой отдают явное предпочтение тому или иному знаку препинания. Так, Аннелоре Бреннайзен в своих стихах прибегает к тире и в единичных случаях – к вопросительному знаку, не допуская в стихотворную ткань другие знаки. Тире в её

стихах расширяет пространство, маркирует синтаксическую неполноту, усиливая многозначность, в конце стихотворений открывает затекстовую перспективу, приглашая читателя

тея Арнс). Полное отсутствие больших букв (Норман Дориан Франц) вызывает принципиальное изменение внешнего вида немецкого текста, привычный облик которого включает

O
Ich
Liebe
Schokolade
Esse jeden Tag ein

Содержание подчиняется здесь условиям игры в построение пирамиды.

Зрительный образ треугольника, создаваемый этим стихотворением, фигурность текста – дань угоды форме, подчиняющей (против художественных правил) в данном случае поверхностное содержание. Однако связь формы (треугольник) и содержания (страсть к шоколаду) в стихотворении, безусловно, сохранена и даже подчеркнута лексически: «Bloß wenn das so weiter mit mir geht, / Sehe ich aus wie diese Pyramide, die jetzt vor meinen Augen steht» «Только если так будет со мной дальше, / Я буду выглядеть, как эта пирамида, что стоит сейчас перед моими глазами».

Постмодернистский культ игры с текстом порождает и другие виды игрового отношения со словом, к примеру, акростих.

Gewaltig der Sturm,
Eisig die Nacht,
Dunkel die Träume.
Im weiten Himmel
Chöre von Engeln.
Hörst du sie singen?
Tannen schweigend lauschen.
(Viola Fuchs. Dezember (Акростих))

Могучая буря,
Ледяная ночь,
Тёмные мечты.
В далёком небе –
Хоры ангелов.
Ты слышишь, как они поют?
Ели прислушиваются молча.
(Виола Фукс. Декабрь (Акростих))

Здесь первые буквы в строках складывают слово «Gedicht» («Стихотворение»). Сопряжение данного слова с мотивным полем стихотворения вызывает совершенно неожиданное впечатление.



Михаэль Крюгер.

к сотворчеству.

Наблюдаются необычные случаи пунктуации, к примеру, использование двоеточия в абсолютном начале строки.

Отсутствие знаков препинания нередко сочетается с избирательным или полным отсутствием заглавных букв. В случае избирательного игнорирования заглавных букв они «пропадают» в начале предложений, чем достигаются стирание граней между фразами и усиление многозначности (Доро-

написание существительных с заглавной буквы. В этих случаях, к примеру, немецкое «Name» выглядит как английское «name» (Норман Дориан Франц. das schönste aller Liebesgedichte (красивейшая из всех любовных историй) и др.

Возникают фигурные стихи с «облегчённым» содержанием. К примеру, «Figurengedicht» («Фигурное стихотворение») Ренаты Ламбек сообщает об абсолютно пустяшной теме: «О я люблю шоколад ем его каждый день...».

VOKABELN

«ЯЗЫКОВОЕ...»

♦ окружение (зд. языковое) – Umgebung, f; Umfeld, n

♦ основать – gründen; stiften

♦ обогатить – bereichern; anreichern

♦ забастовка – Streik, m; Ausstand, m

♦ историк – Historiker, m;

Geschichtsforscher, m

«СОВРЕМЕННАЯ...»

♦ поэзия – Poesie, f, Dichtung, f

♦ многозначность – Mehrdeutigkeit, f;

Vieldeutigkeit, f

♦ включить – einschließen; einbeziehen

♦ подчиниться – sich unterordnen;

sich fügen (in Akk.)

♦ стихотворение – Gedicht, n

ИНТЕРВЬЮ

Из бесконечности в бесконечность

Бывший москвич Александр Шапиро – яркий пример того, что именуется кратко и многозначительно: «успешная эмиграция состоялась». Александр Шапиро родился в 1966 году в Москве. Получил математическое образование. Участвовал в поэтической семинаре К.В. Ковальджи. С 1995 года живет в Дании, профессор физхимии в Датском Техническом Университете (Копенгаген). Пишет стихи. Постоянный автор Интернет-журнала «Вечерний Гондольер».

- Александр, распространена такая точка зрения, что существует, мол, столбовая поэтическая дорога, некий мейнстрим. А остальное – концептуалисты, метаэпифанасты и прочие – это все девиации, отклонения, нарушения канона. К кому вы себя относите?

- В этой классификации – к мейнстриму. Хотя точка зрения предельно упрощенная, на мой взгляд. Скажем так: в поэзии мне смысл важен, а стес и формальное конструирование неинтересны сами по себе и неприемлемы как отношение к миру. Другое дело, что и стес, и конструирование, и многие другие способы письма я мог бы использовать в свое время и на своем месте. В этом смысле я не замкнут, не зафиксирован на том, чтобы во что бы то ни стало следовать традиции. В поэзии главное – естественное дыхание, а естественность – понятие временное, сиюминутное. Я счастлив быть современником поэтического взрыва, богатейшего ветвления поэтической культуры, когда от канона, мейнстрима, по существу мало что остается.

- Есть две точки зрения на поэтические творения. Первая: нужно впускать туда поменьше современности – не дай Бог попадет в стихи линия электропередачи. Надо писать о «серебряном аккорде», одиночестве или инцесте. И вторая: наоборот, надо «воспевать» ЛЭП, НЭП, реформы, алюминий....

- Если вдуматься, линия электропередачи – очень богатый образ. Вот эта линия, безразлично шагающая километровыми шагами через леса, опушки, поселки, автостреды. Вот она, висящая в звенящем воздухе на опорах, протянутая из бесконечности в бесконечность, несущая огромную энергию, как заряженную вест, неизвестно откуда, куда и кому. Эта энергия может убить – но она же дает жизнь. Существование и одного человека, и человечества можно сравнить с такой линией электропередачи, протянутой не в пространстве, а во времени... Я ответил на ваш вопрос?

Мне кажется, что этот мир – не результат акта творения, который был когда-то давно. Мир и есть акт творения. Мы его свидетели и участники. Его грандиозность, сложность и драматичность захватывает, как она захватывала наших предков во все века существования поэзии и как, надеюсь, будет захватывать потомков. А значит, современность и вечность являются образами друг друга, существуют друг в друге. Вопрос в том, чтобы ощущать эту связь.

- Еще хочу спросить о пафосе в поэзии. Он чуть ли не насильно культивировался советскими редакторами. Потом десятилетие его снижали, выстебывали, мистифицировали, в частности, концептуалисты. А нужен ли поэзии пафос?

- Сейчас из поэзии уходит не только пафос. Уходят эпика, философия, мораль, природа, описательность, гражданственность. Да и стес в конце концов уходит. Остается достаточно бедная личная палитра, состоящая из вздернутой психологии и фиксации сиюминутных темных озарений. Или наоборот, пишущий уходит в то, что ему представляется вечным, в древних греках каких-нибудь (о вечности см. выше). Есть, конечно, исключения, их достаточно много, слава Богу, и именно они меня привлекают. У хорошего поэта все идет в дело: и пафос, и стес, и древность, и современность. Надо только верный тон найти, верное сочетание. В конце концов, пафосные, гражданственные стихи и Мандельштам писал.

- Андрей Вознесенский, поэт: «В XIX веке у Тургенева и Толстого было время думать, а сейчас этого нет». Вы с этим согласны?

- Конечно, нет. Как говорил один из моих начальников, кто хочет – ищет возможность, а кто не хочет – ищет причину. И Толстой, и Тургенев были не менее заняты, чем мы с вами (активность Толстого вообще поражает). Кроме того, в их время люди жили меньше, старели раньше, гибли в молодом возрасте – во всяком случае, рассчитывали на более короткую жизнь, реально помнили о смерти. Вопрос, и тогда и сейчас, был в активном, сознательном управлении своим временем. Не способен думать – неча на век валить.

- Среди шестидесятников были Ахмадулина, Окуджава, Бродский и так далее,

а сегодня то ли условия печатания, то ли задушенность СМИ не позволяют такой харизме, как, скажем, Кафка, заявить о себе. Есть современные гении-поэты?

- Как я говорил уже, мы живем в эпоху поэтического взрыва. Количество и разнообразие пишущих таково, что выделять из них «гения» как-то неприлично даже. Я знаю, наверно, не меньше пятидесяти авторов, каждому из которых я обязан захватывающим дух переживанием самой сущности поэзии. Когда еще было в русской поэзии такое разнообразие? За весь золотой девятнадцатый век хороших, интересных и по сей день поэтов, дай Бог, с десяток наскребешь. Более того, в моем личном списке современников есть имена, которые вряд ли что скажут не только широкой публике, но и знатокам. Уверен, что таких имен гораздо больше, чем я знаю. Таким образом, хотя я ничего не могу сказать о гениях-поэтах, Гений Поэзии безусловно живет и даже расцветает. Возможно, в будущем выделятся какие-то лидеры, но возможно также (и даже вероятно), что от нашего времени останутся антологии, как они остались



Александр Шапиро: «Опыт эмиграции для меня – это опыт жизни. Здесь со мной произошли уже все важные события, которые могли бы произойти в человеческой жизни – кроме одного, которое, я надеюсь, произойдет еще не очень скоро. В отличие от многих эмигрантов, у меня сравнительно просто и безоблачно сложилась карьера: я приехал на работу, здесь меня оценили, и я никогда не менял место работы, да и не хочу...»

от средневековых японцев. Ничего неприятного в последнем варианте я не вижу.

- Если бы вас допустили к составлению хрестоматий для школьников или студентов, чьи имена вы бы оставили?

- Я бы оставлял не имена, а произведения. Более того, это были бы не обязательно вершины. Если речь идет о хрестоматии для школьников, стихи должны быть такими, чтобы ввести в поэзию неискушенного читателя. Помню, на меня в детстве большое впечатление произвел Бернс «Давно ли цвел зеленый дол...» в переводе Маршака. Я и сейчас благодарен ему, но уже вряд ли отнесу к высшим поэтическим достижениям. Точно так же со «студентами». Когда меня спрашивают, с какого автора начинать чтение современной поэзии, я рекомендую, скажем, Дмитрия Быкова – но очень бы сожалел, если им бы все и ограничилось. (В скобках: я считаю глубоко неправильным то, что современных школьников учат литературе по произведениям полустароветной давности – но это отдельный разговор).

Думаю, что целью этого и предыдущих вопросов было заставить меня назвать имена. Нет, я не увливаю. Честно попробовал было это сделать. И быстро уял – понял, что всех не охватю, даже тех, кого знаю сам. А знаю мало, о чем свидетельствуют почти случайные открытия, которые происходят со мной чуть ли не каждую неделю. Вот, к стыду своему, только недавно открыл для себя автора, живущего в Германии,

Олега Юрьева, а ведь он давно печатается, многим известен, многими уважаем и любим. Или, например, в прошлом году совершенно случайно познакомился с прекрасным, переживающим взлет поэтом – Анатолием Кобенковым за несколько месяцев до его неожиданной смерти. Тоже ведь не случайный в поэзии человек, автор нескольких книжек. А сколько существует авторов, которые пишут прекрасные стихи, но «не делают карьеры» в поэзии, не шумят, не продвигают свое имя. Поищите, например, в Интернете Ивана Жестопера – человека, который выложил было свои стихи, а потом убрал их почти все и больше не появлялся.

- Ваше творчество расцвело именно в эмиграции?

- Во-первых, предвзято цикл вопросов об эмиграции, должен заметить, что согласен с мнением, которое несколько раз слышал от эмигрантов предыдущих волн: наша эмиграция не совсем настоящая, и названия эмиграции, по существу, не заслуживает. У предыдущих поколений эмиграция означала «отсечение Родины», расставание с ней навсегда, без права не то чтобы возвращения, но хотя бы свидания. Для меня и моих сверстников эмиграция больше похожа на переселение в другой город – в принципе, всегда можно вернуться назад или, в крайнем случае, приехать на время.

Теперь к вашему вопросу. Формальный ответ на него – да, все свои стоящие стихи я написал уже в Дании. Но, по существу, ответ более сложен – вряд ли мое активное обращение к стихам так уж связано с эмиграцией. Я писал в юности, как многие, наверно. Тогда не хватало жизненного опыта, не хватало уровня, а главное, мужества и внутренней свободы говорить о главном. Потом был большой перерыв – и несколько лет назад стихи вернулись. Вернулись, наверно, в связи с тем, что называется «кризисом среднего возраста»: неожиданным и очень острым осознанием конечности и фальшивости своего существования. С тех пор пишу всерьез.

- Чем отличается Дания от Москвы?

- Многим отличается, конечно. Например, в Москве, как и во многих других мегаполисах, сильно чувство «человека толпы». Чувство того, что ты – песчинка, никто, муравей в муравейнике. В Дании это чувство возникает достаточно редко. Или другой пример: когда я жил в Москве (почти до тридцати лет, все-таки), то считался человеком рассеянным. Что соответствовало действительности: я вечно что-то терял, забывал, куда-то опаздывал. В Дании я почти этим не страдаю, во всяком случае, не в большей степени, чем другие люди. Приезжаю в Москву – рассеянность возвращается. Наверно, в Москве для меня много отвлекающих факторов, слишком много мелочей, которые надо все время помнить. И действительно: в Дании редко когда обернешься на русскую речь.

- Почему вы решили эмигрировать?

- Причины почти чисто экономические. Я был молодым ученым, сразу после аспирантуры в нефтяном институте. Дело было в середине 90-х. У меня была семья, дочка – зарплату не хватало почти ни на что. Бегал по урокам, занимался какими-то случайными приработками. Мой научный руководитель уехал, мое институтское начальство, наверно, почувствовало запах больших нефтяных денег, и ему стало как-то не до науки. Друзья мои разошлись «по фирмам», по торговле – я же чувствовал (и чувствую) себя человеком со слишком академическими мозгами для такой карьеры. Так вот, однажды, почти случайно, попал я на одну международную конференцию. Там разговорился с молодым интеллигентным датчанином, Эрлингом Стенби. Говорили мы, как помню, обо всем, кроме науки: об истории, политике, музыке. На следующий день Эрлинг пригласил меня поработать временно у него в центре, которым, как выяснилось, он руководил. Я приехал – и вот подзастрял как-то. Получил постоянную позицию, читаю лекции, учу студентов и аспирантов.

- Поделитесь своим опытом эмиграции. Печальным, успешным... Разным...

- Опыт эмиграции для меня – это опыт жизни. Здесь со мной произошли уже все важные события, которые могли бы произойти в человечес-

кой жизни – кроме одного, которое, я надеюсь, произойдет еще не очень скоро. В отличие от многих эмигрантов, у меня сравнительно просто и безоблачно сложилась карьера: я приехал на работу, здесь меня оценили, и я никогда не менял место работы, да и не хочу. С другой стороны, я постоянно чувствую недостаток воздуха, что ли, недостаток активной культурной жизни, которой наслаждаюсь каждый раз, когда попадаю в Москву. Русские здесь – как бы, как в маленьком поселке, провинциальном городке, где каждый знает каждого. Или, если хотите, как в маленькой колонии, окруженной невраждебными, но все-таки чужими аборигенами. Общениа катастрофически не хватает, особенно общения литературного. Поссориться с человеком толком нельзя, потому что разбежаться по разным углам бесконечного города и больше никогда не встречаться не получается. Все ходят на одни и те же тусовки, учат детей в одних и тех же кружках, приходят на одни и те же свадьбы и похороны. Сплетни, опять же, бегают наше маленькое сообщество многократно, в несколько кругов, делают любой нюанс личной жизни всеобщим достоянием. Всем все обо всех известно – кто, с кем, когда и в какой позе. Короче, несмотря на Интернет, на Европу, на возможность свободных поездок по миру – сообщество провинциализуется, консервируется, замыкается на себе и на прошлом. Очень хотелось бы этого избежать.

- Вы бывали в Германии? Если да, то какое впечатление оставила у вас эта страна?

- Был несколько раз, хотел бы быть больше. Провел по несколько дней в Байрейте и Аахене, гулял по Лейпцигу и Нюрнбергу, заезжал в Гамбург, Франкфурт и Кельн. Мне Германия, на самом деле, очень нравится, хотя я понимаю, что это взгляд поверхностный, взгляд туриста. Мне нравится жизнь в немецких городах, по моим ощущениям – в целом здоровая и естественная. Мне нравится обильно поесть в дешевых немецких харчевнях (хотя к сосискам и пиву я отношусь нехорошо). Мне нравится особое ощущение истории, которым пропитаны старые центры городов. Мне по душе немецкие ученые, умницы, интеллигенты, профессионалы, честные беззаветные работяги. Я никогда не встречал к себе негативного отношения на улицах в Германии – всегда дружелюбие, открытость, желание помочь. Повторяю, речь идет о впечатлениях туриста.

Впрочем, есть очевидное исключение: немецкая бюрократия, немецкая полиция. До сих пор помню лицо того полицейского, не пограничника даже, который заявил, что мой паспорт недействителен и хотел меня арестовать. Оказалось, я забыл расписаться под фотографией. До того я с этим паспортом прошел штук десять разных пограничных контролей – никто не заметил. Только когда я доказал этому столпу законности, что я выезжаю в Данию на следующий день, он, изрядно помурывив мне нервы, согласился отпустить.

Интервью Светланы Фельде.

(Окончание в следующем номере).

VOKABELN

«БЕСКОНЕЧНОСТИ...»

♦ эмиграция – Emigration, f;

Auswanderung, f

♦ распространять – verbreiten; ausdehnen, erweitern

♦ пафос – Pathos, n

♦ случайный – zufällig, Zufalls-

♦ творчество – Schaffen, n; Werk, n

♦ придворный – Hof-, höfisch; Höfling, m

♦ исключительный – ausschließlic

außerordentlich

♦ демонстрировать – demonstrieren,

vorführen, zeigen

♦ сравнить – vergleichen; (zum Vergleich)

gegenüberstellen

♦ мыслить – denken

PHOTO DER WOCHE



Foto: Mathias Bernhard

Монумент Независимости

«Книга исполнения желаний» является одним из фрагментов Монумента Независимости, находящегося на Площади Республики в Алматы. Книга сделана из бронзы: на одной стороне изображен отпечаток ладони президента республики Казахстан Нурсултана Назарбаева, а на другой – надпись на древнетюркском языке – «Выбирай и блаженствуй». Руководителем авторской группы по созданию монумента является заслуженный архитектор РК Шота Идрисович Валиханов. Восьмого октября ночью бронзовая книга была похищена неизвестными. Этот акт вандализма вызвал широкий резонанс в общественности. Но в настоящее время монумент возвращен на свое прежнее место на радость гостям и жителям столицы.

**ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!**



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2416,56 Tenge* erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können die DAZ bei jeder KazPost-Filiale abonnieren, oder Sie rufen uns an (8 727 263 58 06) bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail (daz@ok.kz).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2416,56 тг.* в год Вы можете получать DAZ еженедельно на Ваш домашний почтовый ящик или в офис.

Вы можете подписаться на DAZ в каждом почтовом отделении КазПочты или позвонить нам (8 727 263 58 06), а также можете сообщить нам на E-Mail (daz@ok.kz).

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/

* Ein Jahresabonnement in Almaty kostet 2416,56 Tenge, in den Regionen 2544,24 Tenge und auf dem Land 2695,68 Tenge.
* Годовая подписка составляет 2416,56 тг. для Алматы, 2544,24 для регионов и 2695,68 для села.

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 2. bis 8. November

OPER

02. NOVEMBER
„La Sylphide“
Ballett von H. Levenskhold
18.30 Uhr

03. NOVEMBER
„Rigoletto“
Oper von G. Verdi
18.30 Uhr

04. NOVEMBER
„Legende über die Liebe“
Ballett von A. Melikow
18.30 Uhr

KONZERT

02. NOVEMBER
Musikabend mit Gedichten
berühmter russischer Dichter
19:00 Uhr, Museum für Musikinstrumente

Museum für Musikinstrumente: Panfilow-Park
Oper: Kabanbay-Batyr-Str. 110, 272 7934, 272 2042

Дорогие читатели!

Республиканскую национальную газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» можно приобрести в г. Алматы в киосках по следующим адресам:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ул. Джандосова/Берегового | 11. Пр. Абая/Достык |
| 2. Ул. Пушкина/Жибек Жолы | 12. Ул. Байтурсынова/Карасай Батыра |
| 3. КЦДС «Атакент» | 13. Ул. Гагарина/Тимирязева |
| 4. Ул. Макатаева/Пушкина | 14. Площадь вокзала «Алматы-1» |
| 5. Площадь вокзала «Алматы-2» | 15. Пр. Абая/Абылай хана |
| 6. Мкр. «Казахфильм» | 16. Ул. Шевченко/Байтурсынова |
| 7. Пр. Достык/Джамбула | 17. Ул. Фурманова/Толе би |
| 8. Пр. Абая/Алтынсарина | 18. Автовокзал «Саяхат» |
| 9. Ул. Гоголя/Муратбаева | 19. Пр. Достык/Курмангазы |
| 10. Пр. Абая/Жарокова | 20. Ул. Байтурсынова/Толе би |

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Оценка рынка услуг в строительном секторе привела к выводу, что на сегодняшний день существует большой спрос на строительство качественного жилья. Специалисты из Германии готовы построить вам комфортные дома по новейшим технологиям, соответствующим европейским стандартам, используя материалы из Германии по ценам ниже рыночных.

Обращаться по тел. 8 (327) 263 58 03

НЕДВИЖИМОСТЬ В ГЕРМАНИИ И ЕС

Опытная строительная компания предлагает недвижимость в Германии и в Европейском Союзе, недорого. Поможет в строительстве, кредитовании, юридическом оформлении документов. Обращаться в Германии к Анне Фанестил по тел. 49 172 422 46 39. E-mail: egn16@hotmail.de

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ «ТОРНО»

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕН-ГЕН визы.
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- * Транзитные польские визы.
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- * Ксерокопирование.
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, НОФФЕР. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31
Административное здание «Сайран»
Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1348. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано ЗАО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteur des deutschen Teils:
Ulf Seegers

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: daz@ok.kz

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.